

Transcripts of voices of strenght and worth in
the Moment of Exchange Memorial [ESP] [ENG]

my
GIRLFRIEND

IS MY
GIRLFRIEND

Es mi

A
BOOK OF VOICES

libro

BOOK

libro

OF
UN LIBRO DE

VOCES

un

VOICES

ES
MI
COMPANERA

es

compañera

mi

Transcripts of voices of
strength and worth in the
Moment of Exchange Memorial
[ESP] [ENG]

MY
COMPANION
IS WITH
MY HERO OF
GIRLFRIEND VOICES
IS A
BOOK OF
VOICES

Voces de fuerza y valor
transcritas en el Monumento
al Momento del Encuentro
[ESP] [ENG]

Narda Alvarado
Mercedes Álvarez

Gloria Anzaldúa

Erika Charles

Guadalupe Cruz

Doña Esther

Lylia Palacios

Emmy Pérez

Elvira Ramos

Colectivo

Restauradoras con Glitter

Silvia Rivera Cusicanqui

© Colectivo Mujeres Creando

Bertha © Laura Zúñiga Cáceres

Frauen*streik Kollektiv Zürich

**Letter from Narda Alvarado
to Switzerland**

Bolivian, anarchist, researcher
and artist

delivered by Vreni Spieser

Bolivia

2019

**Carta de Narda
Alvarado a Suiza**

Boliviana, anarquista,
investigadora y artista

Carta entregada por Vreni

Spieser

Bolivia

2019

**Dear friends in Switzerland, good evening,
holaaaa!**

I agreed to participate in this performance festival, because I understood the importance of sharing my experience with you regarding the crisis going on in here, in Bolivia. I am sure you heard or read on the news that Latinamerica is upside down these days. As far as I know, thousands of thousands of thousands of people have been out in the streets in Chile, Colombia, Venezuela, Ecuador, Honduras, Haiti and Bolivia, in the past months, weeks and days.

Reality feels like the strangest dream, now. What I have lived with my mind, eyes and body for almost an entire month has been total chaos, disbelief, confusion, violence, and the worst of all: real psychological terror. The Fourth State of Forth Power, the media and everything that it entails, is being used as a war weapon everywhere and all the time. These beautiful, rich, vast and politically complex lands have become a very developed XXIst century battlefield of the New Cold War. I guess there is no other way to put it, unfortunately.

In terms of the situation in Bolivia, the recent former Minister of the Presidency said it three weeks ago: "Bolivia will become a great battlefield, a modern Vietnam". What he said, was at the same time a terrorist threat and an announcement for the forthcoming weeks, months and years. In other words; civil war in Bolivia for the next decade. And it began. The news will not use these terms openly, or very very few will do, but one

must search and read in between the lines. We need to open our eyes to understand the dangerous forces acting beneath the surface in our planet. We, Bolivians, are paying the price of having natural resources: the biggest lithium reserve in the world, vast rich Amazon jungles, minerals. Russia, China, U.S. European Union? And... of course NOTHING of what I am saying would be happening if COCAINE would be legal in the world.

One must forget about binaries. There is no such thing as the good ones vs. the bad ones.

Capitalism and socialism, the rightwing and the leftwing are all the same fucking thing. Patriarchy, consumerism, neoliberalism and the obsession with power and progress are the system of war.

I do not intend to disturb your reality, but it is necessary to ring the all-possible alarms. The Third World War is going on in front of our eyes, for a while now. It is not only in the streets but in our screens and cellphones. I imagine you, the audience of this letter, in the context of an art venue, and I already feel the frustration of not being able to transmit all the information, the events, understandings, fears, and the confusion that I have lived in the past month. It felt like an eternity to me. We lost the sense of time, of reality, and of the truth.

Narda Alvarado

Written on the 29th of November 2019 in La Paz,
Bolivia

CARTA A SUIZA

Queridos amigos en Suiza, buenas noches, holaaaa!

Acepté participar en este festival de performance porque entendí la importancia de compartir mi experiencia con ustedes sobre la crisis que está ocurriendo aquí, en Bolivia. Estoy segura de que escucharon o leyeron en las noticias, que América Latina está de cabeza en estos días. Hasta donde yo sé, miles y miles de personas han salido a protestar en las calles de Chile, Colombia, Venezuela, Ecuador, Honduras, Haití y Bolivia, en los últimos meses, semanas y días.

La realidad se siente como el sueño más extraño, ahora. Lo que he vivido con mi mente, ojos y cuerpo durante casi un mes, ha sido un caos total, incredulidad, confusión, violencia y lo peor de todo: verdadero terror psicológico. El cuarto poder, es decir, los medios y todo lo que conllevan, se está utilizando como un arma de guerra en todas partes y todo el tiempo. Estas tierras hermosas, ricas, vastas y políticamente complejas se han convertido en un campo de batalla del siglo XXI y de la Nueva Guerra Fría. Desafortunadamente no hay otra manera de decirlo.

En términos de la situación en Bolivia, el ex-presidente lo dijo tres semanas atrás: "Bolivia se convertirá en un gran campo de batalla, un Vietnam moderno". Lo que predijo fue también una amenaza terrorista y un anuncio para las próximas semanas, meses y años, sobre la guerra civil en Bolivia a suceder para la próxima década. Las noticias no usarán estos términos abiertamente, o muy pocos lo harán, pero uno debe buscar y leer

CARTA A SUIZA

entre líneas.

Necesitamos abrir los ojos para comprender las fuerzas peligrosas que actúan bajo la superficie de nuestro planeta. Nosotras, las y los bolivianos, estamos pagando el precio de tener recursos naturales: la mayor reserva de litio del mundo, vastas selvas amazónicas, y minerales. Rusia, China, Estados Unidos y ¿la Unión Europea? Metidos. Y por supuesto, NADA de lo que estoy diciendo sucedería si la COCAÍNA fuera legal en el mundo.

Hay que olvidarse de los binarios. No existen los buenos contra los malos. El capitalismo y el socialismo, la derecha y la izquierda son lo mismo. El patriarcado, el consumismo, el neoliberalismo y la obsesión con el poder y el progreso son los sistemas de esta guerra.

No pretendo perturbar su realidad Suiza, pero es necesario hacer sonar todas las alarmas posibles. La Tercera Guerra Mundial está sucediendo frente a nuestros ojos desde hace un tiempo. No es solo en las calles sino en nuestras pantallas y teléfonos celulares. Te imagino a ti, el público de esta carta, en el contexto de un lugar de arte, y ya siento la frustración de no poder transmitir toda la información, los eventos, las comprensiones, los miedos y la confusión que he vivido en el mes pasado. Me pareció una eternidad. Perdimos el sentido del tiempo, de la realidad y de la verdad.

Narda Alvarado

Escrito el 29 de noviembre de 2019 en La Paz, Bolivia

Mercedes Álvarez

Immigrante española en Zurich,
activista, miembro del Movimiento
Autónomo de Mujeres que realizó
el **Ausländischer Frauen Manifesto**
in 1975

Mercedes Álvarez

Spanish immigrant in Zurich,
activist, member of the Autonomous
Women's Movement that wrote the
Ausländischer Frauen Manifesto in
1975

Thank you to Sally Schonfeldt and
Vera Ryser for kindly providing a
copy of the Ausländischer Frauen
Manifesto from her original work "We
Demand!" exhibited in Les Complices*,
2014

Mercedes-

En el tiempo que yo vine era muy distinto al de ahora, estábamos aisladas. Las mujeres de mi generación estaban enfermas, porque en casa estaban aisladas. El marido es un machista, porque los hombres, incluso los de izquierda, ¿eh?, los de izquierda eran machistas. Ellos eran los que llevaban las reuniones adelante. Entonces la mujer se sentía asilada. Y el manifiesto se hizo para sacar un poco a las mujeres de su casa. ¿Sabes? En aquel tiempo, ¿sabes lo que te decía el pasaporte? La mujer a sus labores. No tenías ninguna profesión. Solamente la gente rica la tenía. De mi generación no estudió ninguna mujer. Porque decían, ¿porque vas a estudiar si te vas a casar? Te vas a quedar en casa. Entonces el llegar aquí a Zurich para mí fue descubrir el mundo. Porque además, perdona que te diga esto, yo era muy católica y la iglesia te lavaba el cerebro totalmente. Con el pecado, con la sexualidad. Yo no sabía lo que era lesbianismo, ni sabía lo que era tomar una pastilla para no tener hijos. Anticonceptivos.

Paloma-

Este manifiesto salió en 1975, usted ya tenía 40 años en 1975.

Mercedes-

Si

Paloma-

¿En conjunto con quién se hizo?

Mercedes-

Con las mujeres suizas e italianas. Yo siempre tuve inquietudes porque en el pueblo en España estábamos en nación católica. Pero nación católica era ir a la iglesia y rezar. Pues yo rezaba y como mujer era la criada de todos y una vez pensé ¿por qué tengo que ser yo la criada de esta gente? Todos hombres. Entonces me quité el delantal y me puse a participar. Pero en aquel tiempo el participar en grupos de hombres no creas que era tan fácil ¿eh? Porque los hombres siempre te imponían. Tenías miedo a meter la pata, a no saber expresarte bien. Y por eso después hicimos un grupo de mujeres que se llamaba Movimiento Autónomo de Mujeres. Y ahí te sentías bien. En el MAM. Ahí te sentías bien porque, aunque metieras la pata, dijeras algo inadecuado, pues nadie se reía de ti.

Paloma-

¿Y las mujeres del MAM todas eran inmigrantes?

Mercedes-

Si, todas inmigrantes, y alguna suiza casada con un español. Todas hablábamos español. También hubo una mexicana, una colombiana, una peruana. Latinas también. Hacíamos conferencias aquí en Zurich a veces íbamos a pueblos pequeños. Y solo te comento este hecho. Fuimos a un pueblo y una psicóloga vino a hablar del cuerpo de la mujer porque nadie sabía lo que era el clítoris, nadie sabía lo que era un orgasmo. En aquel tiempo estábamos atontadas ¿eh? Bueno pues fuimos a este pueblo y la psicóloga empezó a hablar pues del cuerpo de la mujer y sobre todo los órganos genitales.

ALISA ANDERSON

Y había hombres. ¡Fue un escándalo! Fue un verdadero escándalo. Porque estábamos atrasadas en ese aspecto. La mujer tenía que ser virgen y pura hasta el matrimonio y todo eso. No te dejabas tocar con nadie por miedo a que, a que con un sólo el tocamiento ya te quedaras embarazada.

Paloma-

¿Me puede hablar de los puntos por los que ustedes estaban luchando en el manifiesto?

Mercedes-

Bueno mira, lo primero que hablamos era sobre desigualdad, porque había muchas desigualdades. Bueno, la mujer ganaba mucho menos que el hombre haciendo el mismo trabajo. Igual ahora. Después hablamos sobre el estatuto del temporero. Antes los temporeros venían seis, ocho meses a Suiza y después los otros tres meses se iban a España. Y traían a la mujer y a los hijos y los tenían que tener escondidos, porque no tenían permiso de traer a su familia. El estatuto del temporero era una cosa horrible. Los traían a los familiares y a veces venía la policía, y los tenían escondidos en un armario para que no los vieran. Y luchábamos por esto. También la mujer ganaba mucho menos que el hombre. Yo empecé a hacer trabajos de limpieza y trabajaba un hombre conmigo. Y él hacía un franco cincuenta más a la hora que yo. ¡A pesar que yo limpiaba mejor que él! Luchábamos también para tener opción a votar, a votar en la Gemeinde aquí. Porque en algunos, en algunos cantones suizos en el Jura, o en algún sitio pueden votar los inmigrantes, pero aquí no, hasta ahora tampoco.

AUSLÄNDISCHER

Ah, también por el Versicherung. No había ningún seguro para la mujer antes. Cuando tú tenías un hijo, pero no tenías un seguro, entonces tenías que quedarte en casa, sin actividad económica.

Entonces las mujeres dejaban de trabajar. Yo no podía pagar una guardería. Y con dos niños, además. Entonces tu tenías que quedarte en casa.

Ni tenías seguro ni tenías nada. Antes no había el Hort, que le llaman ahora. Antes no había para dejarlos a comer en un sitio y poder tu trabajar. A mí me han salido trabajos muy buenos cuando yo criaba a los hijos. Pero claro, yo no podía. La gente suiza aquí era muy conservadora. Te cuento otra anécdota. Yo tuve mellizos y a los cuatro años quedé embarazada de la otra, de la otra niña. Entonces yo estaba embarazada con 8 meses y salía, claro, con dos niños de cuatro años cogidos de la mano, y embarazada. Lo primero que aprendí en el idioma suizo es Südländer.

Paloma-

¿Südländer?

Mercedes-

Ahora los suizos tienen hijos, tienen más de dos hijos. Pero de aquella tenían un hijo sólo. Entonces me miraban en el Limmatplatz, yo cogía el tranvía con la bolsa de la compra o lo que sea, y los dos niños, y embarazada. ¡Y me miraban! Me hubiera gustado hacer una fotografía. Gente que me miraba y me decía, Südländer, como diciendo, ¿esta dónde va, con dos niños de cuatro años y embarazada otra vez? ¡Me sentía mal!

AUSLÄNDISCHER

Paloma-

¿Südländer tiene que ver con inmigrante, pero del sur?

Mercedes-

Sí, eso, inmigrantes, pero del sur. Entonces yo le dije a Miguel, mi esposo. Miguel, hasta que no dé a luz no salgo de casa. ¡Me daba vergüenza salir!

Porque te miraba la gente, raro. Y yo no podía decir nada. Las mujeres estaban en aquel tiempo muy aisladas. Nadie hablaba alemán. Entonces como tú no tuvieras un poco de ánimo para salir fuera...

¿qué hacías sólo metida en casa? Bueno, y algunos maridos tampoco te dejaban ¿eh? Yo tuve suerte porque Miguel como estaba ya metido en muchas cosas de activismo político, era más sensible.

Pero tuve una amiga que venía al Ateneo Español. Aprendió a escribir, a leer y a escribir, aquí. ¿Y sabes lo que le decía su marido? Que era una puta porque salía de casa. Decía: tú te habrás acostado con todos los del Ateneo.

Nosotras, como mujeres ahora mayores, les abrimos camino a toda esta gente joven.

Mercedes-

At the time I came was very different from now, we were isolated. The women of my generation were sick because they were isolated at home. The husband is a male chauvinist, because the men, even those on the left, eh? those on the left were male chauvinists. They were the ones who led the meetings forward. Then the woman felt isolated. And the manifesto was made to get the women out of the house a little bit. You know? At that time, do you know what your passport told you? The woman to her labors. You had no profession. Only rich people had it. No woman of my generation studied. Because they said, why are you going to study if you are going to get married? You're going to stay at home. So coming here to Zurich for me was to discover the world. Because besides, I'm sorry to tell you this, I was very Catholic and the church was totally brainwashing you. With sin, with sexuality. I didn't know what lesbianism was, and I didn't know what it was like to take a pill so as not to have children. Contraceptives.

Paloma-

This manifesto came out in 1975, you were already 40 years old in 1975.

Mercedes-

Yeah.

Paloma-

Who was it done in conjunction with?

Mercedes-

With the Swiss and Italian women. I always had concerns because in the village in Spain we were in a Catholic nation. But a Catholic nation was to go to church and pray. Well, I prayed and as a woman I was everyone's maid and once I thought, why should I be the maid of these people? All men. Then I took off my apron and began to participate.

But at that time participating in groups of men didn't think it was so easy, huh? Because men always imposed you. You were afraid to screw up, to not know how to express yourself well. And that's why later we made a group of women called the Autonomous Women's Movement. And there you felt good. At MAM. There you felt good because, even if you screwed up, you said something inappropriate, because nobody laughed at you.

Paloma-

And the MAM women were all immigrants?

Mercedes-

Yeah, all immigrants, and some Swiss married to a Spaniard. We all spoke Spanish. There was also a Mexican, a Colombian, a Peruvian. Latinas too. We used to do conferences here in Zurich sometimes we would go to small towns. And I'll just tell you this fact. We went to a town and a psychologist came to talk about the woman's body because nobody knew what the clitoris was, nobody knew what an orgasm was. At that time we were stunned and stupefied.

Well, we went to this town and the psychologist began to talk about the woman's body and

especially the genitals. And there were men. It was a scandal! It was a real scandal. Because we were behind in that aspect. The woman had to be a virgin and pure until marriage and all that. You didn't let yourself be touched by anyone for fear that with just one touch you would become pregnant.

Paloma-

Can you tell me about the points you were fighting for in the manifesto?

Mercedes-

Well look, the first thing we talked about was inequality, because there were so many inequalities. Well, the woman earned a lot less than the man doing the same job. Same now. Then we talked about the status of the seasonal worker. Before the seasonal workers came six, eight months to Switzerland and then the other three months they went to Spain. And they brought their wives and children, and they had to keep them hidden, because they didn't have permission to bring their families. The status of the seasonal worker was a horrible thing. They would bring them to their families and sometimes the police would come, and they would keep them hidden in a closet so that they wouldn't be seen. And we fought for this. The woman also earned much less than the man. I started doing cleaning work and a man worked with me. And he made a franc fifty more per hour than I did, even though I cleaned better than he did! We also fought to have the option to vote, to vote in the Gemeinde here. Because in some, in some Swiss

cantons in the Jura, or somewhere else, immigrants can vote, but not here, not so far either.

Ah, also for the Versicherung. There was no insurance for women before. When you had a son, but you didn't have insurance, then you had to stay at home, with no economic activity.

Then the women stopped working. I couldn't afford a nursery. And with two children, too. So you had to stay at home. You didn't have insurance and you didn't have anything. Before there was no Hort, they call it now. Before, there was no way to let them eat in one place and be able to work. I had very good jobs when I was raising children. Of course, I couldn't. The Swiss people here were very conservative. I'll tell you another anecdote. I had twins and when I was four years old I became pregnant with the other one, with the girl. At that time I was 8 months pregnant and, of course, I had two four-year-olds with me. The first thing I learned in the Swiss language is Södländer.

Paloma-
Södländer?

Mercedes-

Now the Swiss have children, they have more than two children. But they had only one child. Then they looked at me at the Limmatplatz, I took the tram with the shopping bag or whatever, and the two children, and pregnant.

And they looked at me! I would have liked to take a picture. People looking at me and saying to me,

Südländer, as if to say, where are you going, with two four-year-olds and pregnant again? I felt bad!

Paloma-

Does Südländer have anything to do with immigrants, but from the south?

Mercedes-

Yeah, that's right, immigrants, but from the South. So I said to Miguel, my husband. Miguel, I won't leave the house until I give birth. I was ashamed to leave! Because the people looked at you, strange. And I couldn't say anything. At that time, women were very isolated. Nobody spoke German. So since you didn't have the courage to go out... what were you doing just inside the house? Well, and some husbands wouldn't let you either, huh? I was lucky because Miguel, since he was already involved in many things of political activism, was more sensitive. But I had a friend who came to the Spanish Athenaeum. She learned to write, to read and to write, here. And do you know what her husband told her? That she was a whore because she left home. She said: you must have slept with everyone at the Athenaeum.

We, the older women, we opened the way for all these young people.

MANIFEST

AUSLAENDISCHER

FRAUEN

Ergebnisse der Tagung "Probleme ausländischer Arbeiterinnen und Ehefrauen ausländischer Arbeiter, vom 22./23. Februar 1975, in der Paulus-Akademie, Zürich-Witikon

Die Tagung wurde gemeinsam veranstaltet von der Paulus-Akademie, vom Tagungs- und Studienzentrum Boldern und von der Zürcher Kontaktstelle für Ausländer und Schweizer

Es nahmen rund hundertachtzig Personen teil: spanische, italienische, griechische, jugoslawische und schweizerische Frauen und eine Anzahl Männer.

Am Ende der Tagung wurde beschlossen, aus den Resultaten der Gruppenberichte ein Manifest zu formulieren. Einige Wochen später trafen sich alle interessierten Teilnehmer zu zwei Arbeitssitzungen und zu einer inhaltlichen Diskussion des Manifests und beauftragten eine Redaktions-gruppe mit der Ausarbeitung.

In der Redaktionsgruppe arbeiteten mit: Elena Fischli, Ursula Huber, Marianne de Mestral, Rosa Odesti, Marianne Persico, Rosanna Zanier.

Der Entwurf des nun vorliegenden Manifests wurde allen Interessierten zur Vernehmlassung zugestellt.

- Das Leben in Wohnhäusern die unseren Bedürfnissen nicht Rechnung tragen - der Lebensraum ist oft empfindlich eingeschränkt, die Beziehungen zu den Arbeitskolleginnen erschwert oder verschlechtert, da wir oft zu eng aufeinander leben müssen.

Darüber hinaus muss noch gesagt werden, dass wir oft keine Informationen erhalten, an wen wir uns mit Wohnproblemen wenden können. Dies ist für uns besonders einschneidend, da wir bei der Wohnungssuche als Ausländer gegen besonders starke Vorurteile kämpfen müssen.

WIR FORDERN, DASS UNS UNTERKUNFTSMOEGlichkeiten GEBOTEN WERDEN, DIE UNS ALS MUENDIGE MENSCHEN UND NICHT NUR ALS ARBEITSKRAFT GERECHT WERDEN.

3. Organisationsformen, politische Rechte

Wir stellen fest, dass sich die Ausländerinnen wie auch die Ausländer über Probleme, die sie selbst betreffen nirgends direkt äussern können. Sie haben kein Mitsprache- und Mitentscheidungsrecht an ihrem Arbeitsplatz, im Betrieb und auch nicht in der Schule. Das erzeugt ein Gefühl von Machtlosigkeit. Es fehlt an sozialen Institutionen, die es uns ausländischen Frauen ermöglichen, uns zu organisieren und zu solidarisieren. Weder Kirchen noch Gewerkschaften, weder Parteien noch die bestehenden Ausländer-Organisationen haben die Emanzipationsbestrebungen von uns Frauen bisher genügend unterstützt.

WIR FORDERN, DASS WIR AUSLAENDISCHEN FRAUEN IN ALLEN LEBENSBEREICHEN MITSPRECHEN UND MITENTSCHEIDEN KOENNEN.

FUERS ERSTE FORDERN WIR:

- FREIE MEINUNGSÄUSSERUNG IN POLITISCHEN UND GESELLSCHAFTLICHEN FRAGEN
- MITSPRACHE- UND MITENTSCHEIDUNGSRECHT IN DEN SCHULGEMEINDEN UND IN ALLEN BILDUNGSFRAGEN, IN DEN KIRCHGEMEINDEN, AM ARBEITSPLATZ UND IM BETRIEB.

WIR FORDERN, DASS DIE BESTEHENDEN INSTITUTIONEN (KIRCHEN GEWERKSCHAFTEN, PARTEIEN, AUSLAENDERORGANISATIONEN) UNS AUSLAENDISCHEN FRAUEN ERMOEGLICHEN, AKTIV UND IN VERANTWORTLICHER STELLUNG MITZUARBEITEN. AUF DEM WEGE ZUR REALISIERUNG DIESER FORDERUNGEN WIRD ES VERSCHIEDENSTE ORGANISATIONSFORMEN BRAUCHEN, WIE GRUPPEN VON AUSLAENDISCHEN ELTERN, GRUPPEN VON AUSLAENDISCHEN UND SCHWEIZERELTERN, GRUPPEN VON AUSLAENDERINNEN UNTEREINANDER, GRUPPEN VON AUSLAENDERINNEN UND SCHWEIZERINNEN. WIR SOLIDARISIEREN UNS IN ALLEN DIESEN GRUPPEN, WEIL WIR GEMEINSAM BETROFFEN SIND.

M A N I F E S T AUSLAENDISCHER FRAUEN

(Ergebnisse der Tagung "Probleme ausländischer
Arbeiterinnen und Ehefrauen ausländischer Arbeiter)

PRAEAMBEL

Wir Frauen, ob Schweizerin oder Ausländerin haben viele gemeinsame Probleme. Vor allem aber erleben wir Frauen der Arbeiterschicht die bestehenden Ungerechtigkeiten am stärksten.

Was unsere Situation noch erschwert, ist unsere Erziehung und Bildung im Heimatland, die uns für eine ganz andere Gesellschaft und Kultur erzogen hat. Die Auswanderung stellt uns in eine ganz unbekannte Welt und belastet und überfordert uns.

Wir haben Schwierigkeiten im Beruf, im Zusammenleben mit den Schweizern; vor allem diejenigen unter uns, die nicht arbeiten leiden unter Isolation, oftmals müssen wir sovielen Spannungen ertragen, dass unsere ganze Familie darunter leiden muss. Als Eltern wissen wir nicht mehr, wie wir unsere Kinder erziehen sollen: nach dem Muster in unserem Heimatland oder nach schweizerischem Muster?

Wir spüren immer Angst und Unsicherheit, weil wir nicht wissen und nicht mitbestimmen können, wie unsere Zukunft aussieht. Wir fürchten auch die Kritik, der wir immer ausgesetzt sind. So ist es uns unmöglich, am sozialen Leben teilzunehmen. Das beschränkte Angebot an Arbeitsplätzen, der Mangel an öffentlichen Einrichtungen, die schlechtere Entlohnung, die beschränkten Weiterbildungsmöglichkeiten, das alles erschwert unsere Lage als Fremdarbeiterinnen und als nichterwerbstätige Frauen von Fremdarbeitern. Es sind diese schlechten Voraussetzungen, die uns dazu treiben, uns an den letzten Hoffnungsstrohalm zu klammern, nämlich in unsere Heimat zurückzukehren. Wir erleben eine mehrfache Benachteiligung: als Ausländerinnen, als Frauen, als Mütter und als Arbeiterinnen.

I. ARBEITSPROBLEME

1. Sicherung des Arbeitsplatzes

Wir stellen fest:

- Wir Frauen sind von den Schwankungen des Arbeitsmarktes besonders betroffen.
- Als Ausländerinnen sind wir zusätzlich diskriminiert durch die behördlichen Beschränkungen in bezug auf Stellen-, Berufs- und Kantonswechsel und neuerdings durch die BIGA-Richtlinien vom Dezember 1974.

WIR FORDERN:

- ZUSICHERUNG DES RECHTS AUF ARBEIT FUER ALLE FRAUEN, DAMIT UNS DIE WIRTSCHAFT NICHT NUR ALS PUFFER BRAUCHT.

2. Mutterschaftsschutz

Wir stellen fest:

- Die Bestimmungen über Mutterschaftsschutz sind völlig unbefriedigend:
 - Laut OR, Art. 324a "Bei Schwangerschaft und Niederkunft der Arbeitnehmerin hat der Arbeitgeber den Lohn im gleichen Umfang zu entrichten" - diese Bestimmungen sind als Mutterschaftsversicherung ungenügend und der Lohnausfall ist nur mangelhaft gedeckt.
 - Laut OR, Art. 336e, "Nach Ablauf der Probezeit darf der Arbeitgeber das Arbeitsverhältnis nicht kündigen: in den acht Wochen vor und nach der Niederkunft einer Arbeitnehmerin"
 - nach Ablauf der gesetzlichen Frist kann also Mutterschaft ein Kündigungsgrund sein.

WIR FORDERN:

- REVISION DER GELTENDEN BESTIMMUNGEN BETREFFEND MUTTERSCHAFTSSCHUTZ UNTER MITSPRACHE AUCH VON UNS AUSLAENDERINNEN. VERLAENGERUNG DES URLAUBS MIT ENTSPRECHENDEM LOHNAUSGLEICH UND GARANTIE DES ARBEITSPLATZES.

3. Qualität des Arbeitsplatzes

Wir stellen fest:

- Wir Frauen werden besonders oft für Akkord- und Fließbandarbeit eingesetzt, das heisst unsere Arbeit schädigt oft unsere physische und psychische Gesundheit.
- Schutzvorrichtungen, wie auch sanitäre, bauliche und andere Einrichtungen am Arbeitsplatz genügen vielerorts in keiner Weise.

WIR FORDERN:

- ABSCHAFFUNG VON ARBEITSRHYTHMEN UND METHODEN DIE GESUNDHEITLICHE STÖRUNGEN BEWIRKEN (AKKORDARBEIT, PRAEMIENSYSTEM, ETC.)

- ANGEMESSENE VORSCHRIFTEN UEBER HYGIENISCHE UND BAULICHE EINRICHTUNGEN IM BETRIEB.

4. Entlöhnung

Wir stellen fest:

- Als Frauen erhalten wir für die gleiche Arbeit weniger Lohn als die Männer.
- Als Ausländerinnen werden wir zusätzlich als Lohndrückerinnen gegen die Schweizerinnen ausgespielt, da die einschränkenden Bestimmungen uns der Willkür des Arbeitgebers ausliefern.

WIR FORDERN:

- GLEICHEN LOHN FÜR GLEICHE ARBEIT GESTÜTZT AUF DIE MENSCHENRECHTSKONVENTION (EUROPARAT) UND DAS ABKOMMEN 100 (INTERNAT. ARBEITSKONFERENZ).
- AKTIVERE LOHNPOLITIK DER GEWERKSCHAFTEN IM INTERESSE ALLER FRAUEN.

5. Arbeitslosenversicherung

Wir stellen fest:

- Als verheiratete Arbeitnehmerinnen haben wir in verschiedenen Kantonen Schwierigkeiten von einer Arbeitslosenkasse aufgenommen zu werden.
- Als ausländische Arbeitnehmerinnen können wir erst nach zwei- oder mehrjähriger Erwerbstätigkeit einer Arbeitslosenkasse beitreten.

WIR FORDERN:

- RECHT AUF AUFNAHME IN DIE ARBEITSLSENVERSICHERUNG OHNE BE-RUECKSICHTIGUNG VON GESCHLECHT, ZIVILSTAND UND NATIONALITAET.

II. FAMILIENSITUATION

1. Rechtliche Situation des Familiennachzugs

Wir stellen fest:

- Der Ehemann als Familienoberhaupt bestimmt den Wohnsitz der verheirateten Frau.
- Für uns Ausländerinnen hat das die Konsequenz, dass wir im Gegensatz zum Mann kein Recht auf Familiennachzug haben, was auch bedeutet, dass die rechtlichen Grundlagen fehlen und dass der Frau verunmöglicht wird, in der Schweiz für den Familienunterhalt aufzukommen.
- Männlichen Aufenthaltlern wird erst nach fünfzehn Monaten der Familiennachzug gewährt.

- Ausländerinnen mit minderjährigen Kindern werden keine Saisonbewilligung erteilt.

WIR FORDERN:

- MANN UND FRAU SOLLEN, AUCH INBEZUG AUF WAHL DES WOHNSTITZES SOFORT GLEICHGESTELLT WERDEN.
- GESETZLICHE BESTIMMUNGEN DIE ZU EINER FAMILIENTRENNUNG FUEHREN, SOLLEN AUFGEHOEBEN WERDEN.
- DAS SAISONARBEITERSTATUT SOLL ABGESCHAFFT WERDEN.

2. Doppelbelastung

Wir stellen fest:

- Wir Frauen sind die Opfer der überlieferten Verteilung der Arbeit innerhalb der Familie. Diese Einengung in der menschlichen Entfaltung ist für uns erwerbstätige Frauen eine zusätzliche doppelte Belastung.
- Wir berufstätigen Mütter haben unsern Kindern gegenüber Gewissensbisse, da auch sie unter unserer Ueberforderung leiden.

WIR FORDERN:

- FLEXIBLERE ARBEITSZEITEN FUER MAENNER UND FRAUEN - BESSERE OEFFENTLICHE EINRICHTUNGEN (Z.B. OEFFNUNGSZEITEN DER KRIPPEN)
- FAMILIENBERATUNGSMOEGlichkeiten FUER AUSLAENDERINNEN AUCH IN DER MUTTERSPRACHE.

3. Erziehung der Kinder und Isolation der Mutter

Wir stellen fest:

- Wir Ausländerinnen leiden oft unter einer unnatürlichen Trennung und Entfremdung von unsern Kindern:
 - Die einen Kinder sind im Herkunftsland.
 - Andere müssen aus materiellen Gründen in Säuglingsheimen, Krippen, Horten oder Pflegefamilien untergebracht werden.
 - Die Einen und die Anderen entfremden sich von uns, da sie in einer andersartigen sozialen und kulturellen Umgebung heranwachsen.

WIR FORDERN:

- SCHAFFUNGBESSERER MOEGlichkeiten FUER DIE FAMILIEN DIE KINDER BEI SICH ZU HABEN.
- NEUE FORMEN DER FRAUENBERATUNG UND DER MUETTERBERATUNG FUER AUSLAENDERINNEN
- MITSPRACHE IN KRIPPEN, HORTEN UND SCHULE. (WOHNVERHAELTNISSE, SCHULE UND TAGESHORTE)

4. Fehlende Infrastruktur

Wir stellen fest:

- Die Anzahl der Krippenplätze und der Hortplätze entspricht nicht den Bedürfnissen.
- Dies trifft ausländische Familien besonders hart, wenn aus Platzmangel Kinder aus Familien mit doppelter Erwerbstätigkeit nicht aufgenommen werden können.

WIR FORDERN:

- MEHR UND VERBESSERTE KRIPPEN UND HORTE MIT:
 - KLEINEREN GRUPPEN
 - BESSERER BETREUUNG
 - SOZIAL BESSERER DURCHMISCHUNG
- FREMDSPRACHENKENNTNISSE DES PERSONALS SIND UNBEDINGT ERFORDERLICH.

5. Kindergarten- und Schulprobleme

Wir stellen fest:

- Die Bildungsinstitutionen sollten dazu dienen, eine demokratische, gerechte Zukunft für alle zu garantieren. Weder Kindergarten noch Schule werden dieser Aufgabe gerecht.
- Chancengleichheit ist für die Kinder aus schweizerischen und ausländischen Arbeiterfamilien illusorisch.

WIR FORDERN:

- ZWEI JAHRE KINDERGARTEN FUER ALLE KINDER
- VEREINHEITLICHUNG DER SCHULZEITEN
- KLEINERE KLASSEN
- ANERKENNUNG UND FOERDERUNG DER MUTTERSPRACHE (z.B. ALS ERSTE FREMDSPRACHE)
- GEMISCHTE, NICHT LEISTUNGSORIENTIERTE AUFGABENHILFE (DOPO-SCUOLA)
- DURCHSETZUNG DER BESTIMMUNG, DASS WEGEN MANGELHAFTER SPRACHKENNTNIS KINDER NICHT IN SONDERKLASSEN ZUGEWIESEN WERDEN, SONDERN DASS ENTSPRECHENDE STUETZMASSNAHMEN GESCHAFFEN WERDEN.
- VERBESSERTE INFORMATION UEBER KINDERGARTEN UND SCHULEN.
- AUSLAENDERELTERN SOLLTEN IN DEN KOMMISSIONEN VERTRETEN SEIN
- GARANTIERTE ELTERNMITSPRACHE
- VERBESSERTE SEMINARAUSBILDUNG FUER KINDERGAERTNERINNEN UND LEHRER.

III. GESUNDHEIT

1. Unübersichtliche Organisation des Gesundheitswesens, fehlende Information

Wir stellen fest:

- Das Gesundheitswesen ist in der Schweiz so unübersichtlich geregelt, dass es oft schwerfällt, sich im Wirrwarr von Vereinbarungen und Versicherungen zurechtzufinden, besonders weil auch die Informationen darüber spärlich sind.
- Wir nicht-erwerbstätigen Ausländerinnen finden den Zugang zu Kranken- und Unfallversicherung noch weniger, weil uns kein Arbeitgeber darauf aufmerksam macht und wir allfällige Informationsblätter nur schlecht verstehen.

Wir leiden auch unter Schwierigkeiten, in einem Notfall für uns oder unsere Kinder einen Arzt zu finden, mit dem wir uns verständigen können.

WIR FORDERN:

- VEREINHEITLICHUNG DER KRANKEN- UND UNFALLVERSICHERUNG UND OBLIGATORIUM AUCH FUER NICHT BERUFSTAETIGE FRAUEN.
- AKTIVERE INFORMATIONSPOLITIK INBEZUG AUF DIE EINRICHTUNGEN DES GESUNDHEITSWESENS UND LISTEN VON AERZTEN DIE MEHRSPRACHIG SIND.

2. Sanitäre Untersuchung an der Grenze

Wir stellen fest:

- Bei unserer Einreise in die Schweiz werden wir Fremdarbeiterinnen jedesmal auf unsern Gesundheitszustand untersucht. Unser Zustand bei der Ausreise interessiert die Behörden nicht. Wenn eine Krankheit erst nach unserer Rückkehr festgestellt wird haben wir keinen Anspruch auf Versicherungsleistungen und bei der Wiedereinreise werden Krankheiten die der vorhergehende Aufenthalt in der Schweiz verursacht hat nicht als solche anerkannt.

WIR FORDERN:

- UNTERSUCHUNG VOR DER AUSREISE UND AUSSTELLUNG EINES GESUNDHEITSPASSES, WO EIN FUER ALLEMAL FESTGEHALTEN WIRD, IN WELCHEM LAND EINE KRANKHEIT BEGONNEN HAT.

3. Psychosomatische Krankheiten

Wir stellen fest:

- Wir Frauen sind für psychosomatische Krankheiten anfällig, die von den Aerzten oft nicht ernst genommen werden. Man verschreibt uns Schmerz- und Beruhigungsmittel und fragt nicht nach den Ursachen. Oft werden wir als Simulantinnen bezeichnet.
- Noch in viel stärkerem Mass gilt dies für uns Fremdarbeiterinnen und Frauen von Fremdarbeitern. Ursachen unserer Leiden sind ständige Ueberforderung durch die Doppel- oder Dreifachbelastung Beruf-Haushalt-Kinder, schlechtes Gewissen, weil wir unserer Aufgabe als Hausfrau und Mutter nicht gerecht werden können; Anpassungsschwierigkeiten in der für uns völlig neuen Umwelt; monotone Arbeit; Isolation, vor allem für Nurhausfrauen.

WIR FORDERN:

- BERUECKSICHTIGUNG DER SOZIO-KULTURELLEN FAKTOREN EINER KRANKHEIT IN DER AERZTEAUSBILDUNG, AUSBAU DER SOZIALMEDIZIN ALLGEMEIN.
- BESSERE INFORMATION DER AERZTE UEBER SPEZIFISCHE SCHWIERIGKEITEN VON FREMDARBEITERFRAUEN.
- INTEGRATIONSHILFE FUER FREMDARBEITERFRAUEN

4. Geburtenkontrolle, Sexualhygiene

Wir stellen fest:

- Wir Frauen sind zu einem grossen Teil die Opfer einer fragwürdigen Sexualerziehung, einer veralteten Familientradition, eines überholten Rollenbildes. Der Mann bestimmt weitgehend unser Sexualleben.
- In ganz besonderem Mass gilt dies für uns Fremdarbeiterfrauen. Wir sind oft nicht informiert über die Vorgänge bei Schwangerschaft und Geburt und noch weniger über Mittel der Geburtenkontrolle. Unser Sexualleben ist geprägt durch Angst vor Schwangerschaft.
- Wir kennen die Gesetze und Regelungen nicht, die den Abbruch einer unerwünschten Schwangerschaft erlauben und zudem fehlt uns das Geld und die Verbindungen, um einen Abbruch vornehmen zu lassen; deshalb sind wir oft die Opfer von Kurpfuschern.

WIR FORDERN:

- BERUECKSICHTIGUNG DER SPEZIFISCHEN PROBLEME, DIE SICH AUS DER SPRACHLICHEN UND KULTURELLEN ZUGEHÖRIGKEIT UND MENTALITÄT ERGEBEN.
- EINRICHTUNG VON BERATUNGSSTELLEN FÜR GEBURTENKONTROLLE UND SCHWANGERSCHAFTSABBRUCH IN VERSCHIEDENEN SPRACHEN.

5. Ernährung, Wohn- und allgemeine Hygiene

Wir stellen fest:

- Wir Arbeiterfrauen leben oft in Wohnungen, deren ungenügende sanitäre Einrichtungen und räumlichen Verhältnisse die Erfüllung der hygienischen Anforderungen ausserordentlich erschweren.
- Die Ernährung von uns Ausländerinnen ist dem hiesigen Klima nicht angepasst, aber wir wissen nicht, worauf wir bei diesem Klima und dem hier geltenden Arbeitsrhythmus in der Ernährung achten sollten. Oft fehlt uns auch einfach die Zeit, um uns mit diesen Fragen zu beschäftigen.

WIR FORDERN:

- STRENGERE VORSCHRIFTEN UND KONTROLLEN ÜBER MINDESTWOHNFLÄCHEN UND SANITÄRE EINRICHTUNGEN
- BERATUNGSMÖGLICHKEITEN ÜBER URSACHE UND WIRKUNG BETREFFEND DIE ERNÄHRUNG UND ANDERE PRAEVENTIVMEDIZINISCHE FRAGEN IN FREMDSPRACHEN.

IV. SOZIALE UND POLITISCHE FRAGEN

Vorbemerkung: Die sozialen und politischen Fragen verlangen eine zusammenhängendere Stellungnahme. Wir versuchten das durch die entsprechende Formulierung auszudrücken.

1. Erwachsenenbildung

Wir stellen fest:

Zu unserer weiteren Entfaltung, zur Besserstellung im Arbeitsprozess und im Interesse der Erziehung unserer Kinder sind Weiterbildungsmöglichkeiten dringend zu fordern. Wir Ausländerinnen haben in den Heimatländern wenig Bildungsmöglichkeiten. Infolge der Doppelbelastung und Isolation von uns Frauen, infolge Unkenntnis der Sprache ergibt sich in der Schweiz ein verstärktes Bildungsgefälle zu ungünstigen der Frau; auch das Bild, das wir durch die Massenmedien erhalten, ist oft verzerrt.

WIR FORDERN:

- BILDUNGSANGEBOTE, DIE AN VORAUSSETZUNGEN UND BEDUERFNISSE DER ARBEITERIN, INSBESONDERE AUSLAENDISCHEN ARBEITERIN ANKNUEFFEN:
- MOEGlichkeiten ZUR BERUFLICHEN QUALIFIKATION UND WEITERBILDUNG
- OBLIGATORISCHE UNEENTGELTLICHE SPRACHKURSE WAEREREND DER ARBEITSZEIT
- FOERDERUNG BESTEHENDER BILDUNGSINSTITUTIONEN FUER AUSLAENDER DURCH DIE OEFFENTLICHE HAND
- ELTERNBILDUNGS- UND ERZIEHUNGSKURSE
- MEHR RADIO- UND FERNSEHSENDUNGEN, DIE SICH AN DEN PROBLEMEN DER AUSLAENDISCHEN ARBEITERINNEN ORIENTIEREN, UNTER EINBEZUG DER BETROFFENEN.

2. Wohnprobleme

Wir stellen fest:

Neben der Benachteiligung der ausländischen Frau als Arbeiterin ist die Ausländerin manchmal auch im privaten Bereich zusätzlich diskriminiert. Das können wir überall dort feststellen, wo der Arbeitgeber uns nicht nur in seinem Betrieb anstellt, sondern darüber hinaus auch Unterkunft gibt und somit darauf Einfluss nehmen kann, wie wir unser Leben ausserhalb der Arbeitszeit zu gestalten haben.

Dafür nennen wir einige konkrete Situationen, die schwere Probleme mit sich bringen:

- Das Leben in Baracken - es schliesst jedes Privat-Leben aus.
- Das Leben in Betriebswohnungen - es erhöht die Abhängigkeit vom Arbeitgeber in Bezug auf unsere Arbeit.
- Das Leben in nach Geschlecht getrennten Wohnhäusern: Es erschwert oder verunmöglicht das gemeinsame Leben von Frau und Mann, auch von Verheirateten.

LETTING GO

Written by **Gloria Anzaldúa**,
self described as “chicana dyke-
feminist, tejana patlache poet,
writer, and cultural theorist”
In *Borderlands/La Frontera:
La New Mestiza* (1986)

Voice of Dolissa Medina
Recorded at the
border of Texas [US]
with Tamaulipas [MX]

Voz de Dolissa Medina
Grabado en la frontera
de Texas [EU]
con Tamaulipas [MX]

Escrito por **Gloria Anzaldúa**,
descrita por ella misma como
“chicana lesbo-feminista, tejana
poeta patlache, escritora y
teorizadora cultural”
en *Borderlands/La Frontera: La
Nueva Mestiza* (1986)

LETTING GO

It's not enough
deciding to open.

You must plunge your fingers
into your navel, with your own two hands
split open,
spill out the lizards and horned toads
the orchids and the sunflowers,
turn the maze inside out.
Shake it.

Yet, you don't quite empty.
Maybe a green phlegm
hides in your cough.
You may not even know
that it's there until a knot
grows in your throat
and turns into a frog.
It tickles a secret smile
on your palate
full of tiny orgasms.

But sooner or later
it reveals itself.
The green frog indiscreetly croaks.
Everyone looks up.

It's not enough
opening once.
Again you must plunge your fingers
into your navel, with your two hands
rip open,
drop out dead rats and cockroaches
spring rain, young ears of corn.
Turn the maze inside out.
Shake it.

This time you must let go.
Meet the dragon's open face
and let the terror swallow you.
You dissolve in its saliva
no one recognizes you as a puddle
no one misses you
you aren't even remembered
and the maze isn't even
of your own making.

You've crossed over.
And all around you space.
Alone. With nothingness.

Nobody's going to save you.
No one's going to cut you down,
cut the thorns thick around you.
No one's going to storm
the castle walls nor
kiss awake your birth,
climb down your hair,
nor mount you
on the white steed.

There is no one who
will feed the yearning.
Face it. You will have
to do, do it yourself.
And all around you a vast terrain.
Alone. With night.
Darkness you must befriend if
you want to sleep nights.

It's not enough
Letting go twice, three times,
a hundred. Soon everything is
dull, unsatisfactory.
Night's open face
interests you no longer.
And soon, again, you return
to your element and
like a fish to the air you come to the open
only between breathings.

*But already gills
grow on your breasts.*

DEJAR IR DEJAR IR

DEJAR IR

[Traducción ESP]

No es suficiente
decidir abrirse.

Debes hundir tus dedos
en tu ombligo, con tus propias manos
dividido, abierto,
derramar los lagartos y los sapos cornudos
las orquídeas y los girasoles
voltear el laberinto al revés.
Sacudirlo.

Sin embargo, no estás completamente vacía.
Tal vez una flema verde
se esconde en la tos
Puede que ni siquiera lo sepas
que está ahí hasta el nudo
Que crece en tu garganta
y se convierte en una rana.

Hace cosquillas una sonrisa secreta
en tu paladar
lleno de pequeños orgasmos.

Pero tarde o temprano
Se revela a sí mismo.
La rana verde grazna indiscretamente.
Todos miran hacia arriba.

No es suficiente
abrirse una vez.
De nuevo debes hundir tus dedos

DEJAR IR DEJAR IR
en tu ombligo, con tus dos manos
Rasgar hasta abrirlo,
abandonar ratas y cucarachas muertas
La lluvia de primavera, mazorcas de maíz.
Darle la vuelta al laberinto.
Sacudirlo.

Esta vez debes dejar ir.
Conocer la cara abierta del dragón
y dejar que el terror te trague.
-Te disuelves en su saliva
-Nadie te reconoce porque ahora eres un charco
-Nadie te extraña
-ni siquiera eres recordado
y el laberinto ni siquiera
Es de tu propia creación.

Has cruzado.
Y todo a tu alrededor es espacio.
Sola. Con la nada.

Nadie te va a salvar.
Nadie te va a cortar,
corta las espinas gruesas a tu alrededor.
Nadie va a asaltar
los muros del castillo ni
besos despertarán tu nacimiento
descenderán por tu cabello
Ni te montarás
en el corcel blanco

No hay nadie que
alimentará el anhelo.
Enfréntalo. Tendrás

DEJAR IR DEJAR IR

Que hacerlo, hacerlo una misma.
Y a tu alrededor un vasto terreno.
Sola. Con la noche
De la oscuridad debes hacerte amiga si
quieres dormir por las noches

No es suficiente
Dejar ir dos veces, tres veces,
un centenar. Pronto todo es
aburrido, insatisfactorio.
La cara abierta de la noche
ya no te interesa.
Y pronto, de nuevo, vuelves
a su elemento y
como un pez al aire vienes a la intemperie
solo entre respiraciones.

*Pero ya agallas
crecen en tus senos.*

Erika Charles

Activista

Conversación realizada en el
Monumento al Momento del Encuentro
Proyecto artístico por Paloma Ayala
Monterrey, México

2019

**Erika
Charles**

Activist

Conversation

at the
Monument of

Exchange

Memorial

Artistic

project by

Paloma Ayala

Monterrey,

Mexico

2019

Erika-

A mí me cuesta mucho trabajo aceptar que a pesar de que ahorita los movimientos sociales están al frente de mujeres, y después digan: "es que las mujeres no pueden". Yo creo que siempre ha sido así [con mujeres participando], lo que pasa es que históricamente nos han hecho a un lado. Como que nos toca trabajar la tela ya hecha y cuando toca poner los laureles [a alguien] entonces dicen: háganse a un lado, y [se proclama vencedor] al hombre ¿no?

Tampoco puedo creer cuando dicen: ah bueno, antes los hombres eran más activos y ahorita no. No creo eso. Yo creo que siempre ha sido igual. O sea, yo creo que siempre, no sé si por circunstancia o lo que sea, que siempre las mujeres han estado y están más al frente [de la lucha social].

En el caso de mi colonia [Colonia Independencia], allí hay mucha tradición en los roles de género. Los hombres se van a trabajar y las mujeres se quedan en casa. Bueno, ok, perfecto, si esa es la razón [por la que las mujeres estamos al frente de defender nuestra colonia], entonces en 1910 (Revolución Mexicana) y en 1810 (Guerra de independencia) era lo mismo. El hombre, o sea, el rol de género, estaba aún más marcado que ahora y entonces... ¿dónde está la verdadera participación de la mujer si esa es la razón que nos dan ahora? A nosotras nos dicen eso: es que ahorita las mujeres son las que están ahí en la Colonia Independencia bien entronas, porque pues los señores,

YO CREO QUE

los maridos, se tienen que ir a trabajar. Pues sí. Pero hace 100 años yo creo que era igual, ¿porque no están reconocidas ellas? A mí me genera mucho conflicto cuando me dicen eso: es que ahorita las mujeres están al mando porque tienen tiempo... por eso, por los roles de género. [La realidad es que] muchas trabajamos, estamos también haciendo actividades económicas para poder sostener a la familia y todo eso. Y bueno tratamos de dividir el tiempo [entre casa, trabajo y activismo]. Pero si, creo que hay mucha injusticia para las mujeres, en cuanto al reconocimiento ¿no?, el reconocimiento real...

De su aportación a la historia de la ciudad y a la historia para otras mujeres también: **yo creo que repercute mucho [que se invisibilize nuestra participación] en la manera en que nos posicionamos nosotras como personas públicas de esta ciudad.** Como personas que estamos, pues estamos en la vía pública hablando, teniendo una conversación acerca de algo, importante, como ahorita Estamos levantando la voz.

Erika-

It's hard for me to accept that despite the fact that social movements are now in charge of women, people still say: "women can't". I think this has always been the case [with women participation].

What happens is that historically we have been pushed aside. It's like we have to do all the hard weaving labor of crating a cloth and when it's time to recognize the craft maker, they say: step aside, and a man proclaims himself maker, right?

I do not believe when it is said that, before men were more active and now they are not, so we are filling the holes. I don't believe that. I think it's always been the same. I mean, I think that women have always, I don't know if by circumstance or whatever, that women have always been and are more at the front head [of the social struggle].

In the case of [the protection of Colonia Independencia], there is a lot of tradition in gender roles here. Men go to work and women stay at home. So if that's the reason [why we women are at the forefront of defending our community], then in 1910 (Mexican Revolution) and in 1810 (War of Independence) it was the same thing. The man, that is, the gender role, was even stronger than it is now so... where is the true participation of women if that is the reason they give us now?

They tell us that right now, women are the ones who are defending the Colonia Independencia, because the men, the husbands, have to go to work.

I THINK THAT

Well, yes. But 100 years ago it was the same. Why aren't we recognized? It generates a lot of conflict for me when they tell me that right now women are in charge because we have time... because of gender roles, you know. Bullshit! The reality is that many of us women are workers, plus we are also doing other economic activities to be able to support the family. And well we try to divide the time [between home, work and activism]. But yes, I think there's a lot of injustice for women, in terms of recognition, isn't there?, real recognition.

About our contribution to the history of the city, and to the history of other women as well: **I think that it has a lot of impact [that our participation becomes invisible], especially in the way we position ourselves as public people in this city.** As the public people that we are at this very moment, on the street, having a conversation about something important. We are now raising our voices.



Guadalupe Cruz

Periodista y trabajadora en el Instituto de las Mujeres de Nuevo León

Conversación realizada en el Monumento al Momento del Encuentro Proyecto artístico por Paloma Ayala Monterrey, México

2019

Guadalupe Cruz

Journalist, works at Instituto de las Mujeres de Nuevo León (Institute of Women of Nuevo León) Conversation at the Monument of Exchange Memorial Artistic project by Paloma Ayala Monterrey, Mexico 2019

Guadalupe-

Seguimos hablando de cómo la versión oficial, o formal, o la de los vencedores es la que prevalece. O sea, al final hay muchos sucesos, muchos acontecimientos, muchas luchas que quedan desdibujadas o invisibilizadas por esta fuerza de quienes tienen u ostentan el poder. Yo como feminista o como alguien que ha trabajado en pro de los derechos de las mujeres, encuentro que la historia nos ha tratado así; nos ha invisibilizado, no habla de nuestros aportes, de nuestro trabajo. Las mujeres en todas las narrativas históricas somos acompañantes, somos las que decoran, somos las que están ahí en algún punto de la imagen, pero no somos ni las que hablan ni las que hicieron nada, cuando es obvio que sí hicimos y sí participamos y sí fuimos parte importante de las luchas o de las conquistas.

Y que aparte todo el tiempo también hemos traído nuestra agenda del reconocimiento de nuestro trabajo, del reconocimiento de nuestros derechos. Vivimos con esa idea y por eso los monumentos... y por eso los monumentos a los hombres, a los próceres, a los que construyeron la patria, a los que nos "dieron" patria, entonces sí, son monumentos a hombres todo el tiempo y los aportes de las mujeres no aparecen.

Estas piedras que nos dicen que son esculturas.. ¿pues qué significan? Al final tampoco significan nada, y si, los monumentos están ahí. Pocos son los monumentos que embellecen la ciudad. Si los revisamos, pues no hay muchos [conmemoraciones a mujeres] y si los revisamos con esta mirada crítica de quienes son los que se merecieron tener una escultura de ellas o ellos, pues son los hombres quienes dominan... andan caballo o en actitud triunfalista. Todas estas son reflexiones u homenajes a la representación masculina. Y esta otra cosa de lo útil... o lo inútiles que son los monumentos y ahora representarlos en bloques, es más que adecuado.

Guadalupe-

We keep talking about how the official version, or formal version of History, or the version of the victors, is the one that prevails. In the end, there are many events, many struggles, many fights that have been erased or invisibilized by the force of those who hold power.

As a feminist or as someone who works for women's rights, I find that History has treated us like this: they have made us invisible, never mentioning our contributions or our work. Women in historical narratives are companions, a decoration or just there at some point in the image, but we are neither them who speak nor them who act. It is obvious that we did participate. We were an important part of the fights or conquests, and at the same time, we have been carrying our own agenda of recognition of our work, of the recognition of our rights. So we lived with this idea and therefore monuments are mostly to men, to the heroes that built our nations and gave us our homeland... men. So yes, women contributions do not appear.

These stones, these sculptures... well, what do they really mean? In the end they don't mean anything. The monuments are there, but just a few embellish the city. If we review them with this critical look of who deserved to have a sculpture made of them, the answer of this nation is that the ones who deserve are men and if they are on a horseback or in triumphalist attitude, better. All these tributes to the male representation. How useful of useless monuments are is a thought well represented in the form of a block.

Doña Esther

Activista

Conversación realizada en
el Monumento al Momento
del Encuentro

Proyecto artístico por
Paloma Ayala

Monterrey, México
2019

Doña Esther

Activist

Conversation at
the Monument of
Exchange Memorial

Artistic project by
Paloma Ayala

Monterrey, Mexico
2019

Doña Esther-

La historia verdadera la llevamos en el corazón nosotras. Y los que hacen el daño la llevan en la conciencia. Por eso hacen tanta cochinidad. Porque es una impotencia y es una ignorancia que la gente vea a un hombre equis como el apoderado. O que el hombre se sienta el poderoso y muchos dicen que ellos lo son. El hombre se siente poderoso. Cosa que no es. Es que yo le digo a un ciudadano: ¿Es el gobernador poderoso? No. El gobernador está ahí porque es un pendejo, por culpa de nosotros [que votamos], pendejos. Ellos se sienten poderosos y nosotros decimos: órale, te doy el voto para que sigas siendo poderoso y me chingues. Para mí no existe ningún alcalde, ningún gobernador que merezca el respeto de la ciudadanía. ¿Por qué voy a respetar a un gobierno que a mí no me valora y no me respeta? ¿Por qué voy a respetar a una persona que anduvo mendigando el voto mío para estar en el poder y después poder joderme? ¡Ciudadano, levanta el cuerno, despierta, vales más tú que todo lo que te rodea! ¿Dónde dejas tus valores? ¿De qué te sirve que estés en un país libre y soberano si no lo estás usando?

Paloma-

Mire, yo conocí a muchas personas que están ahorita funcionando como activistas. Voces muy fuertes y todas son mujeres... todas son mujeres. Periodistas también, Lylia por ejemplo como socióloga. Cuando yo voy y me doy la vuelta por la ciudad de Monterrey buscando monumentos, porque yo estoy

LA

HISTORIA

haciendo este trabajo artístico, traté de ver todos los monumentos de Monterrey, encontré que todos son hombres. Todas las placas conmemorativas son de y para varones. Excepto las que están dentro de las escuelas y conmemoran a maestras. Son las únicas que yo he encontrado que conmemoran a figuras históricas, figuras públicas de esta ciudad... que son importantes en esta ciudad.

Yo no me puedo creer que la mitad de la población en el mundo... no puedo creer que no hayamos tenido una voz que haya marcado la historia, que haya marcado la vida de otras mujeres hacia el futuro, viendo hacia las que vienen. Entonces yo dije, ah no, este monumento es para mujeres. Quiero que haya mujeres aquí conmigo, quiero tener una conversación con mujeres que estén haciendo la historia aquí. Y que estén reproduciendo la historia, no a partir de, pues esos cánones que ya conocemos, el canon y el lenguaje del historiador, el lenguaje del cronista, el lenguaje del escultor que hace una escultura pública, que le pone nombre a las calles, a las colonias. Porque esa es también es una manera de recordar... yo quiero recordarla a usted, Doña Esther.

Doña Esther-

True History is in our hearts. And those who do the damage, carry it in their consciousness. That's why they make so much filth. Because it is impotence and it is ignorance what people feel when they see whatever man as an owner, or as a politician. Men feel powerful and many simply say they are. Man feels powerful, when he is not. I say to the citizens: is the governor powerful? No. The governor is there because he's an asshole.. And because of us [who voted]. [Politicians, industry owners] feel powerful and we tell them: ok, I'll give you my vote , my trust, so you can keep being powerful and keep fucking me up. Why should I respect a government that doesn't value me and doesn't respect me? Why should I respect a person who begged for my vote to be in power and then be able to fuck me? Citizens, raise your horns! Wake up! You're worth more than everything around you! Where do you leave your values? What good is it that you live in a free and sovereign country if you're not using it?

Paloma-

I met a lot of people who are now functioning as activists. Very strong voices and all of them are women... all of them are. Journalists too, Lyliya for example as a sociologist. When I go around the city of Monterrey looking for monuments, because I am doing this artistic work, I found that they are all men. All the commemorative plaques are of and for men, except those that are inside the schools

TRUE HISTORY

and commemorate teachers. They are the only ones that I have found that commemorate historical figures, public figures of this city... that are important in this city.

I can't believe that half of the world's population...I mean, I can't believe that we haven't had a voice that has marked history, that has marked other women's lives into the future in this city, looking toward those who are coming. So I said: no more. This monument is for women. I want there to be women here with me, I want to have a conversation with women who are making history here. And that are reproducing history, not from those canons that we already know, like the language of the historian, the language of the chronicler, the language of the artist that makes a public sculpture, him who gives name to the streets or neighborhoods. Because this is also a way of remembering. I wanna remember you, Doña Esther.

Lylia Palacios

Socióloga e investigadora

Monterrey, México

2019

Lylia Palacios

Sociologist and
researcher

Monterrey, Mexico

2019

Lylia-

Las mujeres... las mujeres en esta ciudad. Esa misma construcción de hegemonía [capitalista y segregatoria de la que te hablaba] se ha encargado de invisibilizarlas. O sea, la invisibilidad que las mujeres en una sociedad patriarcal como esta han tenido, te puede explicar el por qué no hay, ni ha habido en esta ciudad, una participación empresarial de las mujeres. En una ocasión entrevistamos al que es el actual director de FEMSA, yerno de Eugenio Garza Lagüera, hijo de Eugenio Garza Sada, hijo de Isaac Garza...

¡Es que es una genealogía impresionante! A mí me fascina. Es una pinche tribu, no es otra cosa. Así son estos. Tú los puedes rastrear, sí es que mira éste es hijo de ésta y éste, pero es porque es nieto, porque es su ... [En la historia del Monterrey industrial] todavía no llegamos tan lejos, llegamos como a cinco generaciones, cinco o seis generaciones, pero ahí andan.

Bueno, este cuate que es el actual presidente de FEMSA, esos que se asociaron con Heineken, cediéndoles el control de Cervecería Cuahutemoc. Él recuerda lo que decía su suegro Eugenio Garza Lagüera en una reunión familiar. Don Eugenio tuvo la desgracia de tener cinco hijas, entonces tuvo que casarlas bien casadas, porque ni por aquí se le podía ocurrir que una de sus hijas podía ser su sucesora. Entonces, lo que decía Eugenio Garza Lagüera es: 'en la mesa no se habla de negocios'. ¿Por qué? Pues porque están las mujeres. ¿Qué han hecho las mujeres en ésta ciudad, desde esa burguesía? ¡Pues un papel fabuloso! Las mujeres se convierten en las mediadoras entre el

ES EX MIZDO LO

mundo de la empresa y el mundo de la familia. Desde que empezó esta política paternalista de dar y convivir [entre obreros y patronos], como en el reparto de juguetes, en el día de las madres, en Navidad... cualquier excusa que tú quieras. ¿Quién está al lado del señor dueño [empresarial]? Su señora esposa. ¿Quién va a buscar el acercamiento con las señoras de obreros con el “cómo está usted”, “organicemos una kermesse para los niños” y su small talk? La señora esposa.

Todo esto les sirvió maravillosamente [a los señores industriales] cuando en esos años setenta [predecesores al boom económico en Monterrey]... años que fueron un desgarrate, habían huelgas por todos lados, aparece la guerrilla urbana, la masa obrera fortalecida. También hubo un intento de secuestro de Eugenio... Eugenio Garza Sada, durante el cual fallece.

Don Eugenio lo llamo, ya ni siquiera necesitan apellido. Qué horror.

Continúo: muere Eugenio y de un día al otro lo convierten en un santo. ¿Y entonces qué [hace la clase empresarial]? Fíjate. En 1973 se forma en Guadalajara una asociación desde la Iglesia Católica llamada AFAIM, o algo así, no me acuerdo. Vienen luego aquí a invitar a las señoras de la burguesía, [a las esposas de los señores industriales] a formar una sucursal de AFAIM. Éstas señoras en Monterrey, bien listas dijeron si. Inmediatamente les gustó el modelo. Un modelo completamente jerárquico, un triángulo donde aquí arriba están unas cosas que se llaman “animadoras”. Tú, señora rica, tú, esposa de empresario, están en el consejo de las que dirigen. Luego a la mitad

están estas “animadoras”, y abajo están las asistentes, o sea la posición más pasiva que te puedas imaginar. Es absolutamente jerárquico. Las mujeres de la élite bajan a convivir con las esposas de los trabajadores, ¿sí? Aquí [en Monterrey] su asociación se llama ANSPAC, de 1974, que aparece con el nombre de Asociación Nacional Pro-superación Personal. ¿Dónde nace? Ni te esfuerces, en Cervecería Cuauhtémoc. [Las señoras se apropian del carácter familiar y moral católico de la empresa] y a través de un club “exclusivo”, a través de una publicación mensual, la relación jerárquica entre obrero y patrón pasó a ser algo absolutamente cotidiano y normalizado. La estructura es genial: Yo, señora rica, católica por supuesto, adquiero el carácter altruista y moralizador. Al poco tiempo ANSPAC se vincula con el Redum Cristi, que es la parte laica de los Legionarios de Cristo.

[...] ANSPAC es la militancia moral que te digo. Estas señoras asumen una especie de responsabilidad moral. Por supuesto piensan: mi código moral, mi código de valores, es él código a compartir.

Estoy dispuesta a compartirlo con las señoras. Con las señoras de la clase obrera. ANSPAC tienen tres módulos. Uno es el de cuestiones de valores. Esto les sirvió para hacer una alianza entre mujeres de dos clases opuestas, para que sus maridos los obreros, no se alborotaran. Porque la ciudad estaba tomada por los sindicatos. Había huelgas, había paros, había manifestaciones, había todo en esta ciudad. ¡Imagínate si los trabajadores de éstas fábricas salieran a la calle! Pues ya valió madres. Entonces sucede que las mujeres, las esposas, les dicen: viejo tú no te metas porque nos

van a quitar las becas, porque nos van a quitar la casa, porque nos van a quitar esto, porque nos van a quitar lo otro. Y si no es por la buena es por la mala. Las mujeres van a servir en ese momento para contener las posibles ganas, inquietudes, que pudieran tener esos trabajadores que veían que todo comenzaba a estar en movilización. Mejor dicen: Ni le muevas viejo, porque aquí estamos muy bien, y vamos a perderlo todo. Y pues bueno, como obrero dices, pues si, si es cierto. Mejor volteo los ojos y aquí no pasa nada.

Bueno, esa cosita que empezó en Cervecería Cuahutemoc en 1974, ANSPAC [...] hoy es una organización internacional latinoamericana. [Creció] con la apertura comercial, globalización, o como le quieras llamar, regionalización de los grandes grupos económicos. CEMEX se fue a Venezuela, se llevó a ANSPAC. Cervecería Cuahutemoc, o Coca-Cola, se fue a Argentina, se llevó a ANSPAC. O sea, se fueron con todo y su modelo de reproducción social, del discurso. Entonces, tú te metes a la página de ANSPAC y ves señoras alegres, felices. Yo tengo entrevistas geniales de estas mujeres de ANSPAC en donde asumen su compromiso de "entregarse" a enramar a las señoras de la clase baja.

Es un apostolado. Es una militancia moral.

Paloma-

Y adquieren esta posición de protectora, maternal...

Lylia-

¿Pero sabes que es bien interesante?

Paloma-

Súper interesante. Esto es soft-politics. Por ahí va. Es el poder de la cultura, el poder de lo no entendido, de lo invisibilizado, de ...

Lylia-

No hay manera de que sostengas un sistema con tantas contradicciones, así mortales como las de ahora, si no es porque todavía sigues creyendo que eso así es, es normal en todas partes. Está [el sistema] agarrado con pinches hilos y funciona. Les sigue funcionando. Y aquí **lo interesante para mí fue descubrir qué tan invisibilizadas estaban las mujeres proletarias, como invisibilizadas estaban las mujeres de la burguesía.** Te topas con mujeres de ahí en ANSPAC que te dicen: es que por fin soy yo. Antes era la hijita de papi, luego fui la señora del señor empresario, de la mamá de fulanito de tal. Ahora soy yo. [La organización es de gran verticalidad], la cuestión jerárquica es fundamental. La de abajo, [obrero o esposa de obrero], es rarísimo que suba, pero lo permiten precisamente para que veas [que si sucede] Dicen ¿ves? Ella empezó de abajo, si se puede avanzar. Pero la norma es que sea alguien de la burguesía o de una clase media alta, la que va que ordena.

[...] Cuando empezaron a relacionarse con los Legionarios de Cristo, se les empezaron a abrir también las iglesias. Y después cuando el PAN [partido de derecha] empezó a ganar municipios, se les empezaron a abrir los municipios. Pero su principal base sigue siendo la empresa. Tienen grupitos de 6 a 8 señoras. Ahorita sus estadísticas dicen que tienen una membresía de más de cien mil personas en todo el país.

Paloma-
¡Ahijuesú! ¿Cien mil mujeres?

Lylia-

La mayoría son mujeres. Esposas de obreros. ANSPAC empezó como una labor así de contención de cualquier posibilidad de rebeldía colectiva. [Se preguntaron] ¿cómo le hacemos para que [el reclamo social] no se nos desborde?

Empezó en las fábricas, con el paso del tiempo se fue ampliando y abrieron el programa a finales de 1990, a los jóvenes. Ahí participan los chicos de la UDEM, los chicos del TEC, metidísimos en esas cuestiones de ANSPAC, jóvenes. Y lo último que abrieron es para jubilados. Muchos jubilados de estas fábricas se unen convencidos de las buenas intenciones de la empresa. Ellos venían de un papá obrero, y se volvieron ingenieros, y se volvieron gerentes, y luego jubilados con una muy buena pensión. Yo entrevisté a varios. Ellos te dicen: es que queremos hacer algo también, queremos aportar. Entonces se abrió un programa donde los jubilados van a las empresas a platicar con la gente.

Paloma -
¿Y las actividades que hacen son...?

Lylia-

Mira, es sobre cuestiones morales. Valores, valores, valores sobre la familia... ¡todo el rollo que ya tú sabes! También cuestiones religiosas, como biblia, cuestiones de iglesia, reflexión. Pero muy muy enfocado a la religión católica.

A fin de cuentas es gente que ha aprendido de ellas a lo largo de un siglo. Pusieron como gancho

un taller de manualidades, para la cuestión de la economía familiar. Entonces aprenden una diversidad de cosas que tú puedes hacer DIY. Y lo han ido sofisticando con cursitos de maquillaje, de pelo..

Estas empresas empezaron a también, a tener escuelas de labores femeniles. Donde a ti, que eres la esposa del obrero, se te da curso de corte y confección, curso de cortar pelo, curso de cocina... ¿Para qué? Pues obviamente para esta reproducción sistémica.

¿Y lo que plantean las de la economía del feminismo? ¿Que el trabajo no pagado de las mujeres representa una riqueza impresionante que se ahorra el capital?

¡Imagínate que [los obreros y patronos] tuvieran que pagar! Cuesta trabajo lavar, planchar, hacer de comer, tener sexo... Todo eso, todo eso cuesta el salario. Y dicen, no pues esto no es negocio. Lo mejor era convencernos [a nosotras] de que ser una buena mujer es hacer, con amor y por amor, todas estas tareas.

Bueno, con su revista, sus cursos, ANSPAC [tiene décadas reproduciendo el sistema]. Es muy vital para el sistema.

¡Si un sistema no se sostiene porque sí! Y han ido metiendo cada vez cosas más terribles, cada vez nos meten miedo. **Es el miedo lo que sostiene esto. Cada vez más es el aislamiento, el individualismo. O sea, la parte vacía del individualismo, el sentir que no tienes a nadie ¿sí? Que estás bien pinches sola. Que te tienes que rascar con tus propias uñas. Y eso nos vuelve tristes. Nos vuelve miedosas, miedosos, y ni quién [tenga las ganas o la energía para que se cambien las cosas] ¿sí? Ahí nos tienes.**

IT'S FEAR WHAT

Lylia-

The women... the women in this town. That same construction of hegemony [capitalism and segregation that I was talking about] has made them invisible. In other words, the invisibility that women in a patriarchal society like this have had, can explain to you why there is not, nor has there been in this city, a business participation of women.

On one occasion we interviewed the current director of FEMSA, son-in-law of Eugenio Garza Lagüera, son of Eugenio Garza Sada, son of Isaac Garza...

It's an impressive genealogy! It fascinates me.

It's a fucking tribe, it's nothing else. That's the way they are. You can trace them [in the history of industrial Monterrey].

Well, this guy who is the current president of FEMSA, the company who associated with Heineken giving them control of Cervecería Cuahutemoc, he remembers what his father-in-law Eugenio Garza Lagüera said at a family reunion. Don Eugenio had the misfortune of having five daughters, so he had to marry them well, because it could not occur to him that one of his daughters could be his successor. So what Eugenio Garza Lagüera was saying was: 'at the table we don't talk about business'. Why?

Because there are women present.

What have the women done in this city, women from that bourgeoisie? Well, a fabulous role! Women became the mediators between the world of business and the world of the family. Ever since this paternalistic policy of giving and spending time together [between workers and employers] began, as in the distribution of toys, on Mother's Day, at

IT IS FEAR WHAT

Christmas... whatever excuse you want.

All this served [the industrial lords] wonderfully when in the 70's [before the economic boom in Monterrey]... there were strikes everywhere, the urban guerrilla appeared, the working mass is strengthened. There was also an attempt to kidnap Eugenio... Eugenio Garza Sada, during which he dies.

Don Eugenio I called him... they don't even need a last name anymore. What a horror.

I continue: Eugenio dies and from one day to the next they turn him into a saint. And then what does the entrepreneurial class do?

In 1973 an association was formed in Guadalajara as part of the Catholic Church called AFAIM, or something like that, I don't remember. Then they came here to invite the ladies of the bourgeoisie, [the wives of the industrialists] to form a branch of AFAIM. These ladies in Monterrey, cleverly said yes. They immediately liked the model. A completely hierarchical model, a triangle where up here are some things called "animators". You, rich lady, you, the wife of a businessman, are on the board of directors. Then in the middle are these "animators", and below are the assistants, the most passive position you can imagine. It's absolutely hierarchical. The women of the elite come down to spend time with the wives of the workers. Here [in Monterrey] their association is called ANSPAC, started in 1974 and appeared under the name of Asociación Nacional Pro-superación Personal. Where was it born? Easy, in Cervecería Cuauhtémoc. The ladies appropriate the catholic family and moral character of the company] and

IT IS FEAR WHAT

through an “exclusive” club and a monthly publication, the hierarchical relationship between worker and boss became something absolutely daily and normalized. The structure is brilliant: I, rich lady, catholic of course, acquire an altruistic and moralizing character. After a short time ANSPAC is linked to Redum Cristi, which part of the Legionaries of Christ.

[...] ANSPAC is the moral militancy I’m telling you about. These ladies assume a kind of moral responsibility. Of course they think: my moral code, my code of values, is the code to share. I am ready to share it with the ladies. With the ladies of the working class. ANSPAC has three modules. One is that of questions of values. This helped them to make an alliance between women of two opposing classes, so that their husbands, the workers, would not be disturbed. Because the city was taken over by the unions. There were strikes, there were demonstrations, there was everything in this city. Imagine if the workers in these factories took to the streets! ANSPAC moralized the wives of workers. Then it happens that the women, the wives, tell them: husband you better don’t strike because they’re going to take away our scholarships, because they’re going to take away our house, because they’re going to take this or that away from us. The women served in that moment, to contain the possible desires, worries, that those workers could have had, at least those who saw that things started to mobilize in protests. They better say: Don’t even move husband, because here we are very well, we are going to lose everything. And well, as a worker you say,

IT IS FEAR WHAT

yes. I better turn my eyes so nothing happens. Well, that little thing that began in Cervecería Cuahutemoc in 1974, ANSPAC [...] today is a Latin American international organization. It [grew] with the opening up of trade, globalization, or whatever you want to call it, regionalization of the big economic groups. CEMEX went to Venezuela and took ANSPAC. Cervecería Cuahutemoc, or Coca-Cola, went to Argentina, they took ANSPAC. In other words, they took everything in their model of social reproduction, of discourse. So, you go to the ANSPAC website and you see merry, happy ladies. I have great interviews with these ANSPAC women where they assume their commitment to “give themselves” to the ladies of the lower class. It is an apostolate. It is a moral militancy.

Paloma-

And they acquire this position of protector, maternal...

Lylia-

But you know what's really interesting?

Paloma-

Super interesting. This is soft-politics. There it goes. It's the power of culture, the power of the understood, of the invisible, of

Lylia-

There is no way for you to sustain a system with so many contradictions as deadly as those of today, if it is not because you believe that it is true, it is normal everywhere.

IT IS FEAR WHAT

And here the interesting thing for me was to find out how invisible proletarian women were, just as invisible women of the bourgeoisie were. You run into women there at ANSPAC who tell you: it's my moment to be me, at last. Before ANSPAC I was daddy's daughter, then I was the wife of the businessman, or the mother of so-and-so. Now it's truly me. [The organization is very vertical], the hierarchical question is fundamental. For the ones from below, [worker or worker's wife], is very rare for them to go up, but they allow it sometimes precisely so that you can see [what if it happens]. They say, see? She started from below. Though the norm is that it should be someone from the bourgeoisie or from an upper-middle class, the one who is going to order.

[...] When they began to collaborate with the Legionaries of Christ, the church also began to open to them. And then when the PAN [right-wing party] began to win municipalities, the municipalities began to be opened for them. But their main base is still the company. They have small groups of 6 to 8 ladies. Now their statistics say that they have a membership of more than one hundred thousand people throughout the country.

Paloma-

Whaaa! A hundred thousand women?

Lylia-

Most of them are women. Workers' wives. ANSPAC began as a way to contain any possibility of collective rebellion. They thought: How do we do it so that [the social protests] don't overpow-

IT IS FEAR WHAT

er us?

It started in the factories, then it was expanded and opened new programs at the end of 1990, for young people. The youngsters from UDEM, the youngsters from TEC University, they are very involved in these ANSPAC issues, young people. And the last thing they opened is for retired workers. Many retirees from these factories come together convinced of the company's good intentions. They came from a worker's father, and they became engineers, and they became managers, and then retired with a very good pension. I interviewed several. They tell you: we want to do something too, we want to contribute. Then a program was opened where retirees go to companies to talk to people.

Paloma -

And the activities they do are...?

Lylia-

Look, it's about moral issues. Values, values, values about the family... all the stuff you already know! Also religious issues, such as bible, church issues, reflection. But very focused on the catholic religion.

After all, they are people who have learned from them over the course of a century. They hooked up a craft workshop on the issue of family economy. Then they learn a variety of things that you can do DIY. And they have become more sophisticated like with make-up, hair, etc. courses.

These companies also began to have little schools for women. Where the worker wives are given a course in tailoring, a course in hair cutting, a

IT IS FEAR WHAT

cooking course... What for? Obviously for this systemic reproduction.

And what about the economics of feminism? That the unpaid work of women represents an impressive wealth that sustains capitalism?

Imagine if [the workers and employers] had to pay for this work! It's hard to wash, to iron, cook, have sex... All that, all that costs. And they say: no, this is not a real business. The best thing was to convince [us] that to be a good woman is to do, with love and for love, all these tasks. Well, with its magazine, its courses, ANSPAC [has been reproducing the system for decades]. It's very vital to the system.

A system is not sustained just because! And they have been adding more and more terrible things, each time they place more fear inside us, each time it is the fear that sustains this. More and more it is the isolation, individualism. I mean, the empty part of individualism, the feeling that you don't have anyone. That you're okay to be alone. That you have to scratch yourself with your own nails. And that makes us sad. It makes us fearful. It takes away our [desire or energy to change things]...

Not one more refugee death

by **Emmy Pérez**

Chicana poet from south Texas

United States

2016

Not one more refugee death

*A river killed a man I loved,
And I love that river still*
—María Meléndez

1.

Thousands of fish killed after Pemex
spill in el Río Salado and everyone
runs out to buy more bottled water.
Here, our river kills more crossers
than the sun, than the singular

heat of Arizona, than the ranchlands
near the Falfurrias checkpoint.

It's hard to imagine an endangered
river with that much water, especially
in summer and with the Falcon Reservoir

in drought, though it only takes inches
to drown. Sometimes, further
west, there's too little river
to paddle in Boquillas Canyon
where there are no steel-column walls

except the limestone canyon's drop
and where a puma might push-wade across,
or in El Paso, where double-fenced muros
sparkle and blind with bullfight ring lights,
the ring the concrete river mold, and above

a Juárez mountain urges
La Biblia es La Verdad—Leela.

2.

Today at the vigil, the native singer
said we are all connected
by water, la sangre de vida.

Today, our vigil signs proclaimed
McAllen is not Murrieta.
#iamborderless. Derechos
Inmigrantes=Derechos
Humanos. Bienvenidos niños.
We stand with refugee children.
We are all human. Bienvenidos
a los Estados Unidos.

And the songs we sang
the copal that burned
and the rose petals spread
en los cuatro puntos were
for the children and women
and men. Songs

for the Guatemalan
boy with an Elvis belt buckle
and Angry Birds jeans with zippers
on back pockets who was found
shirtless in La Joya, one mile
from the river. The worn jeans

that helped identify his body
in the news more times
than a photo of him while alive.
(I never knew why the birds
are angry. My mother said
someone stole their eggs.)

The Tejas sun took a boy
I do not know, a young man
who wanted to reach Chicago,
his brother's number etched in
his belt, his mother's pleas not
to leave in white rosary beads

not one more
he carried. The sun in Tejas
stopped a boy the river held.
Detention centers filled, churches
offer showers and fresh clothes.

Water and a covered porch may
have waited at a stranger's house

or in a patrol truck had his body
not collapsed. Half of our bodies
are made of water, and we can't
sponge rivers through skin
and release them again
like rain clouds. Today

at the vigil the native singer
sang we are all connected
by water, la sangre de vida.

Poem from *With the River on Our Face*
Copyright © 2016 by Emmy Pérez

Elvira Ramos

Periodista, Jefa de
Comunicaciones en el Museo de
Historia Mexicana

Conversación realizada en
el Monumento al Momento del
Encuentro

Proyecto artístico por Paloma
Ayala
Monterrey, México
2019

Elvira Ramos

Journalist, Head
of Communications
at the Museum of
Mexican History
Conversation held
at Monument of
Exchange Memorial
Artistic project by
Paloma Ayala
Monterrey, Mexico
2019

Elvira-

En México, en el siglo XIX, surge la presencia de las quinceañeras, de las mujeres debutantes en sociedad, por razones muy distintas. En aquel entonces el promedio de vida de una mujer era de 35 años. Es decir, a los 14 años la mujer ya tenía señalado su camino de vida. Ya sabía con quién se iba a casar, si iba a tener hijos, etcétera.

Paloma-

La mujer de cierta clase social ¿no?

Elvira-

De cierto nivel social...

Bueno, las otras también. El matrimonio siempre fue una posibilidad de ascender socialmente. Porque las mujeres eran las piezas del rompecabezas que los varones manipulaban. Recuerda que en aquel entonces la mujer requería una dote, grande o pequeña, pero requería una dote. Una dote podía ser la sábana, las fundas, la telas al ganchillo, la mecedora de la abuela, un plato. Ésa era una dote. Pero la mujer no podía disponer de esa dote para venderla. Si se vendía, el que lo decidía era el marido. Y siempre la mujer en ese siglo fue la hija de "fulanito", la esposa de "sutanito", o la mamá de "perenganito". Siempre que fueran varones. Entonces los Quinceaños surgen con ese contexto de 'hay que solucionarla, vamos a presentarla en sociedad'. Las familias acaudaladas tenían que conservar su patrimonio o acrecentarlo, o el prestigio, o el nombre. Entonces resulta que, retomando esta idea pero ya actualizada, versión 2019, dijimos: la serie de conferencias llamada "Café con Historia" va a hacerse con puras mujeres.

Paloma-

¿Desde hace cuánto que haces "Café con Historia"?

Elvira-

15 años. ¡Quinceañera!

Bueno, resulta que nos topamos con que no había suficientes cronistas mujeres. Y entonces por primera vez en este programa de charlas, entran a ser parte las cronistas honorarias. Hay dos clases de cronistas, el cronista oficial que nombra el cabildo o el ayuntamiento. Los o las cronistas honorarias son aquellas personas que les gusta hacer crónicas, se acercan a la asociación oficial de cronistas, y la asociación dice: te doy un nombramiento.

Entonces, ¿qué descubrimos? Que hay maravillosas mujeres que no se habían reconocido y de las que no se había hablado públicamente. Presentamos por ejemplo los casos de poetizas viviendo en situación rural que no reciben crédito de las convocatorias del FONCA, sino que están siendo reconocidas internacionalmente. No están visibles en los gremios culturales que están aquí, sino que han hecho su vida como aparte ¿no? En otras latitudes. Haciendo alianzas extrañas. Presentamos también los casos de mujeres que solas se van a la sierra 6 días a recoger orégano. O mujeres que son referencia en su pueblo por su humorismo. O las mujeres que hicieron comunidades agrarias. Es fascinante. Siempre se piensa que el campo es de los hombres, pero las mujeres agraristas tuvieron aquí en Nuevo León un papel destacado.

Mira, cuando nosotras hablamos con estas cronistas y les dijimos, necesitamos que traigan a mujeres, a mujeres que sean destacadas, a mujeres que sean relevantes para sus comunidades; ellas hicieron algo selectivo, psicológico, completamente cercano a las posibilidades de que la persona aceptara venir a hablar de ella misma a una institución museística. Ya es, de por sí, mucha carga. Algunas cronistas se encontraron con varios "no" en el camino, porque **la mujer generalmente piensa que su historia no es relevante ni importante.** ¿Quién va a interesarse por alguien que recoge orégano? ¿A quién le puede servir saber de alguien que fue la detonadora de escuelas de inglés de una comunidad como Cadereyta, tan próxima para llegar a Estados Unidos? ¿A quién le puede interesar una niña que a los ocho años tenía una voz maravillosa, y que ya en su vejez después de haber sido internacionalmente reconocida, regresa a vivir sus últimos días a su estado, y la matan?

¿Estás de acuerdo? Estas historias pues nadie las va a contar. Y ellas las seleccionaron por, precisamente, la carga emocional que tenían, porque eran personajes importantes, o personas que ellas admiran. Y yo lo que les dejé de tarea es que ahora tienen la obligación, de dejarlas permanentemente visibles. Es decir, a través de un artículo que se pueda distribuir.

Elvira-

In Mexico, in the nineteenth century, the presence of the 'Quinceañeras', women debutants in society, happened for many different reasons. At that time the average life of a woman was 35 years. That is, at age 14 the woman had already her path of life indicated. She already knew who she was going to marry, if she was going to have children, and so on.

Paloma-

The woman of a certain social class, right?

Elvira-

Of a certain social level... Well, the others too. Marriage functioned always as a possibility of social class advance, because women were the pieces of the puzzle that men manipulated. Remember that at that time, women required a dowry, large or small, however. A dowry could be composed of bed sheets, pillow covers, crocheted fabrics, the grandmother's rocking chair, a plate. That was a dowry. But the woman could not dispose of that dowry to sell it. The one who decided everything was the husband. Plus, always the woman in that century was the daughter of someone, the wife of someone, or the mother of someone. The Quinceañera arises in that context of 'to find solutions for her, we will present her in society'. It served wealthy families to keep their wealth or increase it, or their prestige, or name.

So taking upon this idea, but updated, version 2019, we said: the series of conferences called "Coffee with History" will be done only with women.

Paloma-

How long have you been doing "Coffee with History"?

Elvira-

15 years. Quinceañera!

In the beginning, it turned out that there were not enough female chroniclers to invite. So for the first time in this lecture series, honorary chroniclers took part. There are two kinds of chroniclers, the official chronicler who is designated by the town hall, and the honorary chroniclers. These are people who like to chronicle, they approach the official association of chroniclers, and the association gives them an honorary position.

So what did we discover? That there are wonderful women who had not yet been recognized as chroniclers, and that had no public voice. They presented, for example, the cases of female poets living in rural situations who do not receive credit from the FONCA (cultural government funds), but are being recognized internationally. They are not visible around the cultural unions that are from here, but they have made their lives separately, in other latitudes. Making strange alliances. They also presented the cases of women who go alone to the mountains for 6 days to collect oregano. Or women who are a referent in their town, for their humor.

Or the women who created agrarian communities. It is fascinating. It is always thought that the crops, the farm life, belongs to men, but agrarian women have had a prominent role here in Nuevo

León.

Look, when we first talked to these chroniclers and told them that we need them to bring women, women who are prominent, women who are relevant to their communities; they did a psychological selection. They thought of the possibilities of a woman agreeing to come and talk about herself in a museum. Some chroniclers encountered several "no" along the way, because **women generally think that her story is not relevant or important.** Who will be interested in someone who picks oregano up? Who will care for someone who was the detonator of English schools in a small community like Cadereyta, so close to the United States? Who can be interested in an eight year old girl who had a wonderful voice, and who in her old age, after being internationally recognized, returned to live her last days in her hometown, and was murdered?

You see? Nobody is going to tell these stories. And they selected them for precisely the emotional charge they had, because they told about important women, or about people they admired.

The chroniclers have now the obligation to make the stories permanently visible. That is, through an article that can be distributed.

Colectivo Restauradoras con Glitter

Voz de Paula Rosales, Itzel Espíndola y Luisa Estraulino

Colectivo creado por restauradoras y conservadoras de patrimonio cultural y artístico después de que protestas feministas dejaran graffitti en monumentos nacionales. El hashtag #Primerolasmujeresluegolasparedes fue creado para exponer la violencia sistemática hacia las mujeres y repensar el valor de la historia como espacio de género que promueve imágenes de una historia patriarcal.

Ciudad de México

2019

Disponible en Youtube

Colectivo Restauradoras con Glitter

Voices of Paula Rosales, Itzel Espíndola y Luisa Estraulino

Created after massive feminist protests graffitied different heritage monuments in several cities of Mexico.

The hashtag #Firstwomenthenwalls was created to publicly reject systematic violence against women and mark this critical point in which historical forms are recognized as yet another gendered space depicting and favoring patriarchal history.

2019

Available in Youtube

no

QUEREMOS

Paula -

La propuesta [del colectivo Restauradoras con Glitter], más que propuesta es una declaratoria, en la que lo que estamos diciendo es que apoyamos el movimiento feminista, también como mujeres y feministas muchas de nosotras. Lo que nos llamó la atención para poder proclamar esto es que los medios le estaban dando mucha importancia al monumento como tal. El monumento sí es importante porque es un monumento histórico, es un monumento artístico y como conservadoras sabemos que ya está super documentado dentro de la historia y le estaban restando mucho peso al movimiento feminista que hubo y de hecho lo estaban condenando lo cual nos pareció bastante lamentable. Por eso decidimos pronunciarnos para decir como especialistas que es importante, es importante reconocer al monumento en este instante como un medio de expresión y de comunicación de los grupos feministas que están exigiendo ser escuchados por la violencia de género tan grande que tenemos en el país.

No queremos que [las pintas] se borren, únicamente como una reestructuración del monumento. Esto tiene que ser documentado, nosotras dentro de esta declaratoria sí proponemos que nos dejen hacer la documentación única y exclusivamente de las pintas porque es importante, si no esa memoria colectiva se puede perder y es un acontecimiento súper importante porque es el primer movimiento feminista que se expresa en este monumento en esta magnitud.

Itzel -

Un poco en la carta sí hay un punto en el que men-

no

Queremos

cionamos que nosotras hacemos un llamado a la sociedad civil organizada y justo a estas instancias del gobierno a que emprendamos entre todos una serie de acciones que nos permitan no sólo legislar a favor en que haya mucha más protección o muchos mejores medios para atender la violencia de género, pero además es importante señalar que las leyes no están nada mas ahí de adorno, es necesario instrumentar todo un aparato que de atención y que de resolución a estos sucesos y eso es algo que ciertamente nosotros no tenemos resuelto y que no era la finalidad de nuestra carta, más bien es un llamado a que eso es algo a lo hay que poner atención y sí, el monumento se va a restaurar eventualmente, pero que tenemos que tomar los sucesos que ya acontecieron como un punto de partida para empezar a trabajar en eso.

Paula-

Creo que es muy importante que la ciudadanía piense en alzar la voz, nosotras en este caso por el tema del monumento decidimos que era una excelente coyuntura para decir algo, para decir esto. Se pueden organizar otros gremios para exponer su postura a favor... yo digo que a favor... y respecto a los hombres eso también es muy importante, qué bueno que lo tocas porque lo platicamos mucho en el grupo nosotras, lo hemos mencionado ya en varios medios, los restauradores de este país más o menos a groso modo el 90% somos mujeres, entonces también por eso dijimos: tenemos que hablar al respecto, porque sí somos restauradoras, entendemos el patrimonio, entendemos también como se construyen también los sucesos sociales alrededor del

NO

QUEREMOS

patrimonio y de su uso en un contexto urbano, pero somos mujeres y estamos exactamente pasando por la mismas cosas que los grupos feministas exigieron en ese momento. También sufrimos inseguridad, también hemos sido atacadas en diversas maneras, entonces es un punto álgido e importante. Discutíamos en el grupo, porque también tenemos colegas hombres que por supuesto nos apoyan, si los podíamos incluir o no. Ne excluirlos, más bien es una invitación a que ellos también desde la rama se junten y se pronuncien a favor de nosotras.

Esto en el grupo de voces de Restauradoras con Glitter lo hemos estado discutiendo justo en este día porque dijimos, a ver, realmente es muy interesante que nos hayan abierto tantos espacios y lo agradecemos por supuesto y estamos muy contentas, pero ¿qué pasa? Que no se están abriendo los espacios para los grupos feministas, ósea ¿porque no están teniendo la misma proyección? Y vuelvo a los mismo, porque lo que está teniendo peso es el monumento, lo que le sucedió al monumento. Y es aquí donde justamente estamos aprovechando la coyuntura para decir NO.

Luisa-

Y bueno, también creo que parte del asunto es que sí fue un poco transgresor a lo que estamos acostumbrado a ver, el que mujeres conservadoras y restauradoras alzaremos la voz de “No lo toquen, No lo toquen hasta que no se haga un registro”. No es una afectación que en realidad haya destruido el monumento, es una afectación estética y que se puede quitar, y creo que eso jamás se había oído

no

Queremos

en los medios o en realidad en el país.

Paula-

Justo es lo mismo que estamos diciendo sobre el monumento y sobre las formas de expresión del patrimonio, También se re-significan ósea no solo el lenguaje cambia de significado, el patrimonio cambia de significado, cómo lo usamos, se transforma. Entonces creo que no está mal y creo que es una oportunidad también de poner en uso otras prácticas, otros medios, otras formas y de re-apropiarnos de otras cosas que ciertamente han sido estereotipadas o que se pueden juzgar negativas, pero nosotros desde nuestro proceso de significación le estamos dando un nuevo sentido.

Itzel-

Era ir a entregarlo a la Doctora Sheinbaum (, pero empezamos justo a ver que ya se estaban moviendo las cosas. Empezamos a ver en las noticias que se estaban proclamando ya propuestas de quitarlo y que ya era urgente y que se viene el 15 de septiembre (festejo Independencia de México) y lo quieren dejar todo lindo para festejar una cosa que honestamente en este momento no sé si sea muy festejable. También agradecemos que esto también tiene que ver con la conciencia que está tomando, de la importancia que tiene el movimiento feminista, de lo que se está exigiendo porque estamos llegando a números exorbitantes de violencia, exorbitantes! Y no solo en la ciudad de México, eso lo recalcamos también en otras entrevistas, si no que este movimiento también se está dirigiendo mucho al monumento y a la Ciudad de México por el

no

Queremos

monumento, pero esto sucedió en todos los estados. Hay que estar abiertos a lo que en realidad está pasando, eso es lo que tenemos que ver, tenemos que ampliar la visión de lo que realmente está sucediendo, y no es solamente la ciudad, son los estados, la república en su totalidad.

Paula-

The proposal [of Colectivo Restauradoras con Glitter), rather than a proposal, is a declaration in which we support the feminist movement, as women and feminists. It caught our attention that the media was giving much more importance to the monuments [and buildings] as such. Yes, the monument is important because it is a historical instance, it is an artistic monument. As restorers, we know that this monument is already super documented in history, but they [media and government] were placing a lot of importance and weight away from the feminist movement, and in fact they were condemning it.

That is why we decided to speak up as specialists. At this moment it is important to recognize the monument as a means of expression and communication of feminist groups that are demanding to be heard because of the huge amount of gender violence we have in the country. We don't want it [the graffittis] just to be erased only as a recon-

struction of the monuments. They [graffittis] have to be documented. Within this declaration we propose that they let us do the proper documentation, only and exclusively of the political graffittis, because it is important. Otherwise this collective memory can be lost and it is a super important event because it is the first feminist movement that has made marks and expressed on this monument and in this magnitude.

Itzel-

In the letter [to the municipality] we make a call to organized civil society, and to these instances of the government, so that we all undertake a series of actions that allow us to legislate in favor of having much more protection or better means to deal with gender violence. It is also important to mention that the laws are not there as an ornament, it is necessary to implement a whole apparatus that addresses and resolves these incidents, and this is something that we certainly have not solved. The purpose of our letter is to point out that this is something to pay attention to. Yes, the monument will be restored eventually but we have to take the events that already happened as a breaking point to start working on.

Paula-

I think it is very important that citizens think about raising their voices. In this case, because of the kind of [graffitied] monuments, we decided that it was an excellent moment to say something. Other workers can organize to expose their position in favor... well I think they should be in

favor... Regarding men, it is also very important, it is good that you mention it because we talked about it a lot in the group, we have already mentioned in several ways that the heritage restoration workers in this country are roughly 90% women. So this is why we say: We have to talk about it. Because we are restoration workers that understand national heritage, we also understand how heritage is built around social events and how monuments function in an urban context. Plus we are women too and we are exactly going through the same things that feminist groups demand. We also suffer from insecurity in the streets, [our bodies] have also been attacked in various ways.

So for us it is a highly important topic that we discuss in the group if we should include male colleagues that support us, or not. It is not about excluding them, rather, it is an invitation for them to come together and pronounce themselves in favor of us.

In this group "Restauradoras con Glitter" we've been also discussing this today: it is really interesting how many spaces have opened for us to speak and we appreciate it of course and we are very happy, but why are they not opening the spaces for feminist groups too, why are these groups not having the same or more visibility and support? We think that it is because media is giving more importance to the monument and what happened to it.

So we have to take advantage of the situation to

say NO more.

Luisa-

And well, I also think it was a bit transgressive to what we are used to seeing in Mexico, that restaurateurs women will raise the voice to say: Do not touch it, Do not touch it until a proper documentation is made. Because it is not an affectation that has actually destroyed the monument, it is an aesthetic affectation that can be removed or cleaned and this has never been mentioned in the media or in the country.

Paula-

It is the same thing that we are saying about the monument and about the forms of expression of heritage: they can be re-signified. Not only does the language change meaning, heritage changes meaning. How we use it, it transforms. So I think it is not a bad idea and I think it is also an opportunity to put in use other practices, other means, other ways, and to reappropriate things that have certainly been stereotyped or that can be judged in a negative way. We, from our process of resignification, we are giving a new meaning.

The letter was going to be delivered only to Dr. Claudia Sheinbaum [government], but we began to see in the news that they were already proclaiming proposals to remove the graffitis and that it was urgent, as the 15th of September [Independence Day celebration] was coming soon, and they wanted to leave everything neat to celebrate something that honestly at this moment, I don't know if there is

something to celebrate at all.

Itzel-

We also see that this also has to do with the awareness of the importance of the feminist movement, of what is being demanded. In Mexico we survive huge amounts of violence, exorbitant! Not only in Mexico City. We want to emphasize that, the feminist movement is been mentioned in the media as present mostly in Mexico City because of that [graffitied] monument, but this happened everywhere.

We have to be open to what is really happening. That is what we need to pay attention to! We have to broaden our vision of what is really happening, and that it is not just in Mexico City, it's in all the states, the whole republic.

Silvia Rivera Cusicanqui

Participación en el Parlamento
de las Mujeres

Organizado por el Colectivo

Mujeres Creando

Bolivia

2019

Disponible en Youtube

Voice of Silvia Rivera

Cusicanqui

Participation in the Parlamento de
las Mujeres (Women's Parliament)

Organized by the art collective

Mujeres Creando

Bolivia

2019

Available in Youtube

María Galindo -

Quiero invitar a la próxima compañera que va a tomar la palabra, es una mujer que no necesita presentación. Este no es un conflicto nacional, sino regional, y no es un conflicto de este tiempo, tiene largas, largas raíces. Va a estar presente con su palabra Silvia Rivera Cusicanqui, un gran aplauso para Silvia. Muchas gracias por el esfuerzo de estar acá presente, hermana querida.

Silvia Rivera Cusicanqui -

Les pido disculpas por introducirme tan temprano. Yo quería ser la última oradora, pero lamentablemente no he encontrado ninguna farmacia abierta y no he podido tomarme mi antiinflamatorio. Tengo un problema muy serio en las rodillas, dicen que es orgullo, las rodillas. Tengo orgullo efectivamente de ser mujer, y también de algún modo de haberme quedado callada todo este tiempo. Porque a mí la Pacha me ha regalado este accidente. Justo el 23 me he caído en una acequia cuando estábamos sembrando con mi hija en Cochabamba. Y eso a mí me ha dado toda una pauta, de que había necesidad de una cierta política de silencio. He sentido excesiva saturación discursiva.

Yo admiro el internet... de lejitos, pero amo la comunicación cara a cara. Por eso he preferido venir aquí y no hacerlo desde mi asiento. Porque puedo mirar ojos, puedo sentir brillos, puedo sentir vibras, puedo sentir incluso broncas (problemas) contra mí. Todo eso me ayuda, me ayuda a ser yo misma, a humillarme, a ser gentil y no soberbia.

¿Dónde Quis Es

Creo que esta coyuntura nos ha dejado una gran lección contra el triunfalismo. Yo no creo en las dos hipótesis que se han manejado. El triunfalismo, de que, con la caída de Evo hemos recuperado la democracia, eso me parece un exceso, un análisis que se está como que saliendo de foco. ¿Ya? Mucho falta para recuperar la democracia. Falta un trabajo de hormiga, falta un reconocimiento de cómo están en este momento doña Hena Taborga y Rositas, las compañeras de Tariquía, las compañeras del Titmis, doña Marquesa, doña Cecilia, todas las luchadoras. ¿En qué andan? Algunas de ellas incluso ha sido candidatas. Pero nos falta hacernos cargo de esas realidades, en las que la democracia es una meta todavía muy lejana, porque todavía están manejadas por sindicatos capturados por la misoginia. Por intereses de todo tipo que se acercan con intenciones tenebrosas. Y también hay gente que ha puesto el cuerpo, que ha luchado, y que sin embargo a la hora de figurar en los espacios públicos se le ha privado de la palabra. Como ha sido el caso de Tariquía. Entonces yo creo que éste es un foro muy bueno, muy positivo, para empezar a discutir lo que decía la María en sus programas: ¿qué entendemos por democracia? Pero también, ¿qué entendemos por ser indio y ser india? ¿O ser originario?

La segunda hipótesis equivocada, que me parece a mí sumamente peligrosa, es la hipótesis del golpe de estado, que simplemente quiere legitimar enterito, con paquete y todo, envuelto en celofanes, a todo el gobierno de Evo Morales en sus momen-

¿Dónde Qué Es

tos más... de degradación mayor. ¿Si? O sea, toda esa degradación, legitimarla con la idea del golpe de estado, es criminal. Y por lo tanto debe pensarse cómo es que ha empezado esa degradación. Yo al entrar hace una hora más o menos aquí, les he pasado a dos personas una fotocopia del periódico del día dos de noviembre. No sé si alguien la tiene por ahí. Por favor ¿me la puedes pasar? Quiero hacer notar que un fulano llamado Juan Ramón Quintana, el dos de noviembre estaba anunciando la vietnamización del país. Estaba anunciando lo que él ha hecho durante años, que es adoctrinar, que es meter gente indígena en las redes de las mafias militares. Eso ha pasado con los Acachacas, eso ha pasado con muchas comunidades. Hugo Moldis que ha trabajado con los llamados ponchos rojos. Yo conocía otros ponchos rojos, yo conocía hermanos y hermanas que iban en familia al cerro Cajacacha, a hacer, al Calachaca perdón, a hacer un ritual antes de entrar en una batalla. Esos eran los ponchos rojos que yo conocí. Lo que hizo el Hugo Moldis el 22 de enero del 2006 es traer un ejército uniformado. Muchos de ellos con ponchos comprados en Juliaca, ¿si? y absolutamente armados. ¿Ya? Hacer creer que estamos ante un gobierno revolucionario al estilo cubano.

Nos estamos rifando por las nostalgias izquierdosas de un grupo de gentes, de machos. Que no son sólo los machos camachos, también hay los machos izquierdosos misóginos que nos tratan como carne de cañón, y también como carne de anzuelo, para crear sus redes de perversión de los sectores populares. Yo me acuerdo muy bien y alguien del pe-

Dicen que es

riodismo tiene que ayudarme quizás a encontrar ese documento, cuando los militares hicieron una gran orgía con ... con mujeres, para poder tener influencia en su orden de destinos. ¿Que hemos dicho entonces? Bueno yo he llorado de bronca (enojo), pero no hemos podido darnos cuenta que eso era sistemático, que ha durado durante años y por eso este personaje y toda su red de militares, que incluyen al señor que está controlando los teleféricos, y yo he sido testigo del uso político del teleférico. Del haber repartido tarjetas para que bajen (en el teleférico) ¿Para qué? Para masacrar, para destruir a los Pumacatari. Entonces todo eso es parte de una red tenebrosa que incluye al señor, que es otro milico (militar) íntimo del Quintana, que es el director de ANH. ¿Qué está haciendo la ANH? Hace poquito tiempo en los incendios, regalando cocinitas de gas. Esa cosa vergonzosa que además está acompañada con una defensa de los incendios, está uniendo luchas de mujeres, luchas ecológicas, luchas de jóvenes, luchas de viejas como yo que se preocupan por el destino y por el agua que van a consumir sus nietas y las hijas de sus nietas.

Entonces por eso hermanas, yo estoy muy entristecida, porque se ha ido el Evo, pero no se ha ido la esperanza de una Bolivia pluricultural. No se ha ido la esperanza de que la Wiphala nos represente en sus diferentes variantes, no se ha ido la esperanza de acabar con el racismo. Y tenemos que seguir en la trinchera antiracista, y tenemos que sentir juntando fuerzas entre diferentes, para poder articular una sensación de recuperar la de-

Pienseñ Qué Es

mocracia en el día a día, yo tengo mucha pena de lo que ha ocurrido, yo no tengo ninguna sensación de triunfo.

Entiendo que esta "religión", porque eso empezó con el ..., la religión no es sólo cosa del Camacho. Es la bronca frente a la "borrachera" generalizada, que ha sido el trabajo sindical de estos Quintana y estos milicos que van a los lugares con "latas de alcohol". Eso es lo que a mí me duele, ése es el ... mecanismo que han utilizado los colonizadores en el siglo XVII. Desarmar comunidades poniéndoles latas de alcohol. También los empresarios y los hacendados que quisieron librarse de la reforma agraria, como Ponce Sanginés... sólo con latas de alcohol y tenía toda una hacienda de indios folclóricos para poder mostrar en museos. Entonces, por favor, tenemos que entender por qué la gente está reaccionando de esta manera reaccionaria, ¿si? Esta harta del tipo de política sindicalera, misógina, que maneja a la gente como si fueran rebaño y también el hecho de que a ... mujeres de Totoramarca quienes han sido quienes han luchado por una autonomía indígena, han sido derrotadas por sus propios maridos y por su propia gente que les han metido la trampa y en el referendo han hecho campaña obviamente al estilo Masisista (MAS / Partido Movimiento al Socialismo).

Entonces es muy triste lo que ha pasado compañeras, y el triunfalismo de que hemos recuperado la democracia desde el momento en que hemos subido al avión, me ha parecido de una vanalidad y de una pobreza impresionante. Pero el triunfalismo, el derrotismo, de que aquí hay un golpe de esta-

PICEN QUE ES

do y todos han perdido, es falso, es pensar que el Mas es lo único que tenemos como posibilidad de lo interétnico, de lo ... de lo pluricultural, ...unas señoras que lo defienden disque desde el lesbianismo, por eso vamos a creer que hay una democracia interculutural y ... y ¿anti homofobia? No. Esos son los usos simbólicos y por eso yo estoy con la Wiphala compañeras, y sé que hay muchas clases de Wiphala, no una sola. Nosotros conocemos antiguas Wiphalas que tenían otros colores muy distintos.

Esa pluralidad es lo que tenemos que recuperar hermanas. Y también la posibilidad de hermanarnos entre mujeres, entre mujeres e indias e indios, y también entre cholos. Yo he llorado de ver el maltrato a mujeres de pollera en nombre de la democracia. Yo he llorado de ver a gente muy joven maltratada diciendo que ellos son Masistas, ellos son indios. ¿Si? Y es verdad, que nos duele mucho el indio que tenemos adentro, y la india que tenemos adentro. Y depende mucho de nosotros liberarla y hacerla un ser feliz, capaz de hablar varios idiomas, capaz de tener una finura de pensamiento teórico. Eso es para mí lo indio.

Hermanas, sí, yo me siento derrotada a medias, pero también con mucha esperanza. ¿Si? Porque hemos puesto mucho el cuerpo por este proceso y nos ha dolido la degradación en manos de esos milicos (militares) entrenados en la escuela de las Américas (EUA). Más hermanos de ellos que tienen mucho que perder, por que ya han pedido 30 barcas chinas pero tienen todo el ... tienen todo el litio. Eso es lo que quieren saquear. Por favor que este parlamento genere un espacio en el cual arti-

¿Dónde Qué Es

culemos una unidad en contra de esas fuerzas tenebrosas que comienzan siendo el IIRSA la Iniciativa de Integración Regional Sudamericana, y también los capitales chinos, rusos, bueno y venezolanos.

Es que hay capitales... en realidad hay formas mafiosas del capital como la del Carlos Gil. Y toda esa mafia es el enemigo principal que está todavía vivo y coleando, y todavía está armando gente, y está armando mentalidades. Entonces, cuidémonos mucho, pero también seamos conscientes de que no podemos incurrir en una alegría de que el indio se fue por fin.

Eso para mí es muy doloroso.

María Galindo -

I want to invite the next colluegue who is going to take the floor, she is a woman who needs no introduction. This is not a national conflict, but a regional one, and it is not a conflict of this time, it has long, long roots. You will be present with your word Silvia Rivera Cusicanqui, a big applause for Silvia. Thank you very much for the effort to be here, my dear sister.

Silvia Rivera Cusicanqui -

I apologize for giving my speech so early. I wanted to be the last speaker, but unfortunately I have not found any pharmacy open and I have not been able to take my anti-inflammatory medicine. I have a very serious problem in the knees... they say it is pride, the knees. I am proud to be a woman. Also somehow to have kept quiet all this time, because la Pacha has given me this accident. On the 23rd I fell in a ditch when I was sowing with my daughter in Cochabamba. And that has given me the thought, the predisposition, that there was a need for a certain policy of silence. Because I felt excessive discursive saturation.

I admire the internet ... from afar, because I love face-to-face communication. That's why I preferred to come here and not do it from my seat. I can look into eyes, I can feel their shine, I can feel the vibes, I can feel even the problems against me. All that helps me, helps me to be myself, to humble myself, to be gentle and not arrogant. I think this situation (the Bolivian coup d'état) has left us a great lesson against triumphalism.

I do not believe in the two hypotheses that have been talked about. The triumphalism feeling brought by the fall of Evo and that we have recovered democracy, it seems to me an excess, an analysis that is like getting out of focus.

We need a lot to recover democracy. We still have to do a lot of work. There is a lack of recogni-

tion, for example, to Mrs. Hena Taborga y Rositas, to the colleagues in Tariquía, the colleagues of Titmis, Mrs. Marquesa, Mrs. Cecilia, and all who are fighting at the moment. What are they doing? Some of them have even been candidates... We still have to work on these realities in which democracy is a goal still very far away to reach, because they are still run by misogynist unions, and by all kinds of interests that approach with dark intentions. And there are also people who have put the body, who has fought, and yet when it comes to public spaces has been deprived of speech. Such is the case in Tariquía. So I think this is a very good forum, very positive, to start discussing what María said in her programs: what do we understand by democracy? But also, what do we understand by being india o indio, or be native?

The second wrong hypothesis, which seems to me to be extremely dangerous, is the hypothesis of the coup d'état, which simply wants to legitimize the entire Evo Morales government in its most ... degraded moments, in a package wrapped in cellophanes and everything. That is, all this degradation, legitimizing it with the idea of the coup, is criminal. And therefore it must be thought how that degradation has begun. When I entered here an hour or so ago, I have given two people a photocopy of the newspaper on November 2. I don't know if anyone has it out there. Please can you pass it to me? I want to point out that a guy named Juan Ramón Quintana, on November 2, was announcing the country's vietnamization. He was announcing what he has done for years, which is to indoctrinate,

which is to put indigenous people into the networks of military mafias. That has happened with the Acachacas, it happened with many communities.

Another example is Hugo Moldis, who has worked with the so-called red ponchos. But I knew other red ponchos, I knew brothers and sisters who went as a family to Cerro Calachaca to do a ritual before entering a battle as a community. Those were the red ponchos that I met. What Hugo Moldis did on January 22, 2006 is to bring a uniformed army. Many of them with ponchos bought in Juliaca, you see? And absolutely armed. It's a fiction as if we were facing a Cuban-style revolutionary government.

We are fighting for the leftist nostalgia of a group of people, of males. These are the misogynist leftist males who treat us like meat for cannons, or as meat for a fishing hook, to create their networks of perversion in the lower class sectors. I remember very well, and someone from journalism has to help me perhaps to find that document, when the military made a great orgy with ... with women, to be able to influence their orden de destinos. How did we reacted then? Well, I have cried of anger. Then, we were not able to realize that this was systematic and that it has lasted for years. These characters exist in the entire military network, and they include the men who are controlling the cable cars. I have witnessed the political use of the cable cars. Having distributed cards to get down the hills (in the cable car) Why? To slaughter, to destroy the Pumacatari. So all of that is part of a dark network that in-

cludes the chief, who is another intimate militia colleague of Quintana, who is the director of ANH. What is ANH doing? A little while ago in the fires, he was giving away gas stoves. That shameful thing that is also accompanied by a fire defense, is sticking to women's struggles, ecological struggles, struggles of young people, struggles of old women like me who care about fate and the water what will their granddaughters consume and also the daughters of their granddaughters.

That's why sisters, I am very sad, because the Evo is gone, but the hope of a pluricultural Bolivia is not gone. The hope that Wiphala represents us in its different variants is not gone, the hope of ending racism has not gone away. And we have to continue in the anti-racist trench, and we have to feel the joining forces between different peoples, in order to articulate a sense of recovering democracy on a day-to-day basis.

Personally, I am very sorry for what has happened, I have no sense of triumph . I understand that this sort of religion, because that started long before Camacho, is fed by anger and a generalized drunkenness, which has been the union work of this man Quintana, and these militiamen who go to places with "cans of alcohol" to give. That is what hurts me, it is the mechanism used by the colonizers in the seventeenth century. Disarm communities by giving "cans of alcohol". Also businessmen and landowners who wanted to get rid of the land reforms, such as Ponce Sanginés ... "cans of alcohol" is all he needs to have a whole estate hacienda of folkloric indios to show as in a museum.

So, please, we have to understand why people are reacting in this reactionary way, right? People are fed up with the type of syndicalism, misogynist policies, which handles people as if they were a herd and also the fact that ... women of Totoramarca who have been those who have fought for indigenous autonomy, have been defeated by their own husbands and by their own people who have set the trap and in the referendum that has obviously been campaigned in a Masista style (MAS Movement for Socialism Party).

So it is very sad what has happened compañeras, sad is the triumphalist feeling that we have recovered democracy from the moment things changed that I thought is vain and poor. But the defeatism, that we feel, that the coup d'état everyone has lost, is also false, it is to think that the MAS is the only thing we have as a possibility for the interethnic society, of the... of the pluricultural society... Some ladies defend it from the position of lesbianism. Is this the reason why we should believe that there is already an intercultural democracy and anti homophobia? No. Those are the symbolic uses only and that is why I am with the Wiphala colleagues, and I know that there are many kinds of Wiphala, not just one. We know old Wiphalas that had other very different colors. That plurality is what we have to recover, sisters. And also the possibility of twinning between women, between women, indias, and also between cholás. I have cried to see the mistreatment of women of pollera (cholás) in the name of democracy. I have cried to see very young people abused

saying that they are MASistas, they are Indians.

It is true that the india we have inside hurts us a lot. And it depends a lot on us to free her and make her a happy being, able to speak several languages, capable of having a theoretical fine thinking. That is for me the india. Sisters, yes,

I feel half defeated, but also with much hope. Because we have put a lot of our bodies through this process and it has hurt the degradation at the hands of those militia trained in the school of the Americas (USA), and all their brothers who have a lot to lose, because they have already ordered 30 Chinese... they have all the ... and they have all the lithium. That is what they want to take and plunder. Please let this parliament create a space in which we articulate a unit against those dark forces that begin as the IIRSA, the South American Regional Integration Initiative, and also the Chinese, Russian, and Venezuelan capitals. In reality there are mafia forms of capital like Carlos Gil's. And all that mafia is the main enemy that is still alive and kicking, and is still giving guns to people, and giving guns to minds. So, let's take care of ourselves, but let's also be aware that we cannot incur in a joy that the india finally left.

That to me is very painful.

Nos lo dijo el Río
Carta a mi mami Bertha
Cáceres

Texto de Laura Zúñiga Cáceres
En la voz de Bertha y Laura
Zúñiga Cáceres
Honduras

2017

Vídeo producción por Polly Krac
y Nayla Carvajal
Disponible en Youtube

The River Told Us
A letter to my mommy Bertha
Cáceres

Text by Laura Zúñiga Cáceres
In the voice of Berta and Laura
Zúñiga Cáceres
Honduras

2017

Vídeo production by Polly Krac and
Nayla Carvajal
Available in Youtube

LA

MAMA

Nos lo dijo el Río

Carta a mi mamá Bertha Cáceres

Berta Cáceres, mi madre, mi mami, era la lucha andando, con todas las opresiones encima, cargando en la espalda los dolores que este sistema les impone a los pobres, a los indígenas pobres, a las indígenas mujeres pobres.

Berta, capaz de indignarse ante cada una de las injusticias del mundo, se rebela ante ellas y lucha en su contra. Por eso, logró una integralidad en su pensamiento, logró entender que el capitalismo, el patriarcado y el racismo se combaten juntos.

Recuerdo, como si lo hubiese vivido, a la niña pelo largo, con dolor de muelas, que llevaba escondidas las cartas con la información que aportaría a las luchas en Centroamérica, específicamente a la lucha de El Salvador, allá por la década de los 70's. También recuerdo a la jovencita, sin nada que comer, buscando trabajo en las maquilas, trabajo que le fue negado por el hecho de estar embarazada. La recuerdo casi niña, sin tener qué comer, embarazada, en un barrio marginal de una ciudad desconocida aportando a la lucha como podía. El capitalismo se expresó en su plenitud. Recuerdo también a la mujer que decidió no tener más hijas, pero el sistema le dijo que ella no podía decidir sobre su cuerpo, que tenía que

LA

MAMA

volver a parir. El patriarcado se hizo presente. La recuerdo con un brazo morado, ese recuerdo sí lo viví, la policía la había golpeado. Los y las indígenas no tienen derecho a luchar por sus tierras. El racismo se manifestó.

La recuerdo fuerte, potente, inmensa, infinita, luchando contra los megaproyectos que se apoderan de los territorios indígenas lenca, contra los golpadores y agresores de mujeres, luchando contra los gobiernos corruptos, contra golpes de Estado, solidarizándose con quien lo necesitara. La recuerdo de tantas maneras, sin miedo, riéndose, bromeando, humana, acorralando a todos los que la quisieran detener.

Este país tan golpeado, con bases militares gringas, con el 30 por ciento del territorio concesionado a empresas transnacionales, empresas que se apoderan de los territorios ancestrales, con proyectos como el de las zonas de desarrollo – ZEDES- que son las nuevas formas de colonialismo, con la venta de oxígeno –RED PLUS- que son la privatización de los bosques, con los índices más altos de pobreza, violencia, femicidio. A este país, el dolor le llueve rabia, porque han robado los brazos de Berta, me han robado los brazos de mi mami. Este país, que es la humanidad misma, se reusa a resignarse a este asesinato.

Por este país luchó Berta Cáceres, porque **la mamá luchaba por el mundo**. Se apasionó por su tierra, donde está su pueblo lenca, sus raíces; y se horrorizó con las formas siniestras y violentas con

LA

MAMÁ

las que imperialismo actúa aquí, con los experimentos que realizan.

La mamá, mi compañera de lucha, Berta Cáceres era un estorbo para el sistema, porque su claridad política, el crecimiento constante de su discurso y sus construcciones no permitirían, no le permitirán, moverse con libertad al extractivismo saqueador, al capitalismo explotador, al racismo esclavista, al patriarcado violento, al imperialismo asesino.

ELLA, la mamá, la doña, la comandanta, mi mami, Berta Cáceres con todas las opresiones encima se rebela a la muerte, se mete adentro del corazón de un pueblo que no tiene fronteras, Berta se ha multiplicado y no hay asesino que la pueda matar. Berta la multiplicada, Berta la semilla, Berta sembrada, Berta eterna, Berta inmensa, mami infinita: ya nos lo dijo el río, VAMOS A TRIUNFAR.

"Dar la vida por la defensa de los ríos es dar la vida por la defensa de la humanidad y el planeta."

Bertha Cáceres (1971-2016)

The River Told Us

A letter to my mommy Bertha Cáceres

Berta Cáceres, my mother, my mom, was fight on feet, carrying all oppressions on top, on her back the pain that this system imposes on the poor, the poor indigenous, the indigenous poor women.

Berta, capable of being outraged at each one of the world's injustices, rebels and fights against them. She achieved integrity in her thinking, she managed to understand that capitalism, patriarchy and racism should be fought together.

As if I myself had lived it, I remember that girl of long hair with a toothache, who was hiding letters containing information that she would later bring to the struggles in Central America, specifically to the struggle in El Salvador back in the 1970's. I also remember that girl with nothing to eat, looking for work in the 'maquiladoras', work that was denied because of pregnancy. I remember her, she was almost a child, hungry, pregnant, in a marginal neighborhood of an unknown city, contributing to the struggle as she could. Capitalism was expressed in its fullness. I also remember the woman who at some point decided not to have any more daughters, but the system told her that she could not decide on her own body, and she had to give birth again. Patriarchy was present. I remember her with a black and blue bruised arm, I did experience that memory, the police had beaten her. Indigenous people have no right to fight for their

lands. Racism manifested itself.

The strong, powerful, immense, infinite memory of Berta, fighting still against the mega-projects that seize the Lenca indigenous territories, against the beaters and aggressors of women, fighting against corrupt governments, against State coups, in solidarity with those who need it. I remember her in so many ways, without fear, laughing, joking, being human, cornering everyone who wanted to stop her.

This country is so beaten with gringo military bases, with 30 percent of the territory granted to transnational companies, companies that take over the ancestral territories; with projects such as development zones - ZEDES - that are the new forms of colonialism; with the sale of oxygen - RED PLUS - which are the privatization of forests; with the highest rates of poverty, violence, femicides. On this country anger rains on pain because they have stolen Berta's arms, they have stolen my mommy's arms. This country is humanity itself, and we do not accept Berta's assassination.

Berta Cáceres fought for this country, just as the mother fought for the world. She was passionate about her land, where her Lenca people are, her roots; and she was horrified by the sinister and violent forms with which imperialism acts here, by the experiments they perform.

My mother, my fighting partner, Berta Cáceres was a hindrance to the system, because her political clarity and the constant growth of her speech and

her constructions had not allowed, and will not allow the free movement of plundering extractivism, exploitative capitalism, slavist racism, violent patriarchy, murderous imperialism.

SHE, the mother, the lady, the commander, my mom, Berta Cáceres, even with all oppressions on top of her, rebels to death. She gets into the heart of a town that has no borders. Berta has multiplied and there is no murderer that can kill her.

Berta the multiplied, Berta the seed, Berta sown, Berta eternal, Berta immense, infinite mommy: the river already told us, WE'RE GOING TO WIN.

"To give one's life for the defense of the rivers is to give one's life for the defense of humanity and the planet."

Bertha Cáceres (1971-2016)

MY GIRLFRIEND
IS A BOOK OF VOICES
MI COMPAÑERA ES
UN LIBRO DE VOICES

Transcripts of voices
Monument of Exchange Memorial
artistic endeavor by Paloma Ayala
Helmhaus, Zürich

2019-2020